

Trabajo de Fin de Grado

# Las inscripciones latinas de la catedral de Palencia

---



---

**Universidad de Valladolid**

**Autora:** María Auxiliadora Elices Ayuso

**Tutor:** José Ignacio Blanco Pérez

Grado en Estudios Clásicos

Facultad de Filosofía y Letras

Curso académico 2018/2019

## RESUMEN

En este trabajo se lleva a cabo una gran labor filológica de recopilación, clasificación, interpretación, traducción y, en definitiva, estudio de 23 inscripciones latinas localizadas en la catedral de Palencia. La elaboración metódica de este trabajo ha demostrado la importancia del aprendizaje filológico. El conocimiento de estas inscripciones, funerarias y no funerarias, nos permite comprender a las distintas celebridades de la catedral, la historia de la diócesis de Palencia y también, a rasgos generales, la historia de la ciudad.

**Palabras clave:** inscripciones, epigrafía, catedral, Palencia, diócesis, obispado.

## ABSTRACT

In this work a great philological labour is carried out: the collection, classification, interpretation, translation and, definitively, study of 23 Latin inscriptions located in Palencia's cathedral. The methodical elaboration of this work has demonstrated the importance of philological learning. The knowledge of these inscriptions, funerary and non-funeral, allows us to understand the different cathedral celebrities, the history of Palencia's Diocese and also, in general, the history of this city.

**Keywords:** inscriptions, epigraphy, cathedral, Palencia, diocese, bishopric.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>3</b>
<b>CORPUS DE INSCRIPCIONES LATINAS DE LA CATEDRAL DE PALENCIA</b>	<b>7</b>
Lista de signos diacríticos	8
Inscripción 1: Doña Urraca	8
Inscripción 2: Don Juan de Castromocho	11
Inscripción 3: Deán Rodrigo Enríquez	13
Inscripción 4: Juan de Orihuela	15
Inscripción 5: Núñez de Husillos	17
Inscripción 6: Tapices de la Capilla Mayor	19
Inscripción 7: Cartelas del coro	22
Inscripción 8: Tríptico de Fonseca	25
Inscripción 9: Francisco de Cuellar y Fernando de Ribadeneira Carbajal	31
Inscripción 10: Juan de Arce	34
Inscripción 11: Luis y Jerónimo de Cuellar	36
Inscripción 12: Rejas del coro	38
Inscripción 13: canónigos Rodrigo de Molina y Juan Ruiz	40
Inscripción 14: La Piedad de Manuel Álvarez	42
Inscripción 15: Don Francisco de Ribadeneira	44
Inscripción 16: Don Martín Alfonso Salinas	46
Inscripción 17: Jerónimo de Reinoso	48
Inscripción 18: Don Alfonso de Pedraza	51
Inscripción 19: José de Mollinedo	53
Inscripción 20: Señor Buenaventura Moyano	56
Inscripción 21: Francisco Javier Almonacid	58
Inscripción 22: Don Carlos Laborda	60
Inscripción 23: Don Jerónimo Fernández y Andrés	64
<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>68</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>74</b>

---

# INTRODUCCIÓN

---

En este Trabajo de Fin de Grado se ha tratado de realizar un estudio de las inscripciones latinas de la Catedral de Palencia siguiendo un procedimiento adecuado para el acercamiento a las mismas. Se ha tenido en cuenta un esquema preciso para el estudio de cada una de ellas de manera que resulte práctica la lectura de las inscripciones para los posteriores. La primera parte de este proceso ha sido la localización de cada inscripción dentro de la catedral ayudándonos de estudios realizados anteriormente. Principalmente, nuestro estudio guía ha sido el de San Martín Payo (1977). Pero, antes de comenzar con el trabajo, necesitábamos saber ciertos datos básicos sobre epigrafía medieval y sobre historia de Palencia. Por ello, nos llevó bastante tiempo la lectura de bibliografía acerca del tema (p.e., Andreu Pintado, 2009, Molina de la Torre, 2012) antes de empezar a diseñar las partes de nuestro trabajo.

Para comenzar con él, hemos tenido que visitar la catedral en más de una ocasión, asegurándonos de realizar las fotos pertinentes y medir las inscripciones, además de cerciorarnos del estado en el que se conservaban y si habían sido trasladadas de lugar. Así pues, hemos comprobado casi todas las inscripciones de manera física con el fin de realizar un estudio único y lo más completo posible, corrigiendo a estudios anteriores que solo recogen las inscripciones parcialmente o no ofrecen traducción de las mismas (p.e., San Martín Payo, 1977). Gracias a la comprobación *in situ* de los textos epigráficos, hemos corregido errores en lecturas ofrecidas por otros autores, como ocurre, por ejemplo, con la inscripción 23 -que es la 41 de San Martín Payo (1977)-. Al visitar el lugar, leímos claramente *hic iacet* donde San Martín Payo (1977) leía *hie facet*, expresión que carecía de sentido. Este paso ha sido muy importante para después poder entender el texto y poder realizar una traducción clara y propia. Aunque hayamos tenido en cuenta la bibliografía leída, hemos dedicado el tiempo necesario para traducir cada inscripción ofreciendo, en la mayoría de los casos, una traducción inteligible. Con todo esto, hemos adquirido una nueva visión de las inscripciones de la catedral: la visión apoyada en criterios filológicos. Luego, se organizaron las inscripciones en orden cronológico atendiendo a dos objetivos: el primero de ellos es facilitar la disposición de datos a los historiadores y el segundo es poder vislumbrar con ello la evolución de la lengua y del estilo de las inscripciones a través de los siglos. Como algunas veces saber la fecha exacta en la que se realizaron las inscripciones era bastante complicado, hemos tomado como punto de referencia la fecha que se indica en la inscripción, teniendo así en muchas ocasiones como punto clave el año de deceso de ciertos personajes ilustres de la Iglesia palentina, pues, en efecto, la mayoría de las inscripciones pertenecen a tumbas funerarias.

Tras esto, decidimos elaborar una ficha paleográfica que permitiese una descripción general de cada inscripción atendiendo a los siguientes elementos: el tipo de inscripción (funeraria, *explanatio*, *hortatio*, etc.), el tipo de soporte, el material, el estado de conservación, el tipo de paleografía, los signos de interpunción vistos en ella, las

dimensiones de las letras y la ubicación de la inscripción dentro de la catedral. Después, en la ficha-tipo también se incluyó la reproducción y la interpretación del texto e intentamos dar una traducción fiel del mismo. A continuación, nos interesamos por buscar las fuentes bibliográficas que nos aportarían más información sobre la inscripción y sobre lo contado en ella, pudiendo así llevar a cabo una mayor contextualización y comentario de la inscripción, tanto desde el punto de vista filológico como desde el punto de vista histórico-paleográfico.

Por último, incluimos la fotografía de todas aquellas inscripciones que hemos podido visitar en persona para hacer un estudio en profundidad de las mismas. Hay algunas de ellas que no hemos podido visitar en persona dado que, cuando llegamos a la catedral nos la encontramos en pleno proceso de restauración, por lo que era imposible acceder a algunas capillas y lugares santos que estaban cubiertos de andamios. Por otro lado, gracias a que estaban sus fotos en internet, algunas de estas inscripciones las hemos podido leer. Aun así, no de todas tenemos fotos: para el estudio de las restantes nos hemos basado en las fuentes de nuestra investigación.

El aprendizaje de todo este método a seguir a la hora de acercarnos al estudio de unas inscripciones es algo que queríamos demostrar con este trabajo puesto que pocas veces a lo largo de la carrera se realizan este tipo de actividades paleográficas y filológicas. No obstante, nuestro estudio señala que es posible llegar a elaborar un trabajo de investigación como este gracias a las enseñanzas adquiridas durante estos cuatro años de carrera universitaria. Por ello, este es el objetivo principal del Trabajo de Fin de Grado que leerán a continuación: probar ser capaces de llevar a la práctica el aprendizaje de un buen método de trabajo y ejecutar un buen estudio a partir de los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera y a partir de la capacidad de raciocinio adquirida a lo largo de los años, ya sea mucha o poca.

Otro segundo objetivo es, sin duda, dar a conocer la historia eclesiástica de Palencia, que ha quedado escondida para sus habitantes dentro de esas piedras que ellos no son capaces de leer. En efecto, estas pasan desapercibidas a los ojos de los visitantes de la catedral, pues en ciertas ocasiones al acercarnos a las inscripciones de la catedral nos preguntaron extrañados qué puede haber de interesante en ellas y con qué fin las leemos. La labor del filólogo, e igualmente la del paleógrafo, es ciertamente ardua pero merece la pena si con ella se puede descifrar un pedazo de la historia de quien se encargó de que esa labor epigráfica se realizara. Las inscripciones son inexistentes para los ojos de aquella persona que no puede interpretarlas. Sin embargo, los epitafios nos están contando una historia -alguien se molestó en hacerlos para ello-, solo tenemos que dedicar tiempo a aprender cómo escucharla. Antes de este estudio, yo tampoco conocía la existencia de ninguna inscripción en mi ciudad natal, no obstante, gracias a toda la labor llevada a cabo, nos hemos encontrado con auténticas maravillas como el tríptico de Fonseca, que se encuentra en el trascoro de la catedral palentina. Por esta razón, además, me veo en la obligación de enseñar al resto de palentinos, a los compañeros de

la Universidad de Valladolid y a mí misma, inclusive, la existencia de documentos epigráficos en Palencia y acercarlos el mayor número de herramientas posibles para que puedan atreverse a iniciar una lectura de ellos. Este estudio, por lo tanto, no pretende ser simplemente un documento en el papel que quede archivado y sea después olvidado, sino que con él se intenta contribuir a la sociedad para hacer que en ella esté más presente la labor epigráfica. Desde sus inicios, este trabajo siempre fue planteado de manera práctica, para que la sociedad pueda leer nuestro estudio y servirse de él, sacando del papel los conocimientos que se consideren oportunos. Es decir, con este trabajo, al igual que ocurre con otros estudios universitarios, se aspira a conseguir una repercusión social. El beneficio que aporta la divulgación de este estudio puede ser importante para nuestros contemporáneos: estamos hablando de que en él se aúnan todos los datos necesarios para una mayor transferencia de conocimientos sobre las inscripciones y la historia de la catedral.

Gracias a conocer las inscripciones podemos conocer la historia de la catedral, de la diócesis a lo largo de los siglos y de cómo se regía la ciudad de Palencia a través de sus dirigentes y preladados. Pues, indiscutiblemente, la historia de Palencia está condicionada por la religión. Al igual que la ciudad crecía y sufría cambios a lo largo de los siglos, lo mismo ocurría con la catedral, que era objeto de reconstrucciones a disposición de las necesidades de la Iglesia durante los tiempos cambiantes. El resto más antiguo que conserva la catedral es la cripta de San Antolín, fechada en el siglo VII. No se sabe con exactitud quién sería el autor de tal templo visigótico. Se supone, sin embargo, que se construiría en tiempos de Wamba, para dar cobijo a las reliquias de San Antolín, que habían sido traídas desde Narbona. Mayor constancia tenemos de las posteriores restauraciones y reconstrucciones. Sancho III el Mayor restauró la diócesis palentina a cargo del obispo Ponce, debido a las necesidades de una nueva sede para el obispado. Se decide edificar en el mismo lugar donde descansaban los restos del templo originario. La catedral romana no se construye hasta el siglo XII, con el obispo don Raimundo (1148-1184) y esta acabaría de construirse en tiempos del obispo don Tello Téllez de Meneses (1208-1247). Don Gómez (1314-1320) se aseguró de erigir de nuevo la catedral mediante el estilo gótico. La catedral gótica se construyó en diferentes fases, debido a que es objeto de ampliaciones atendiendo a las necesidades de cada momento. La catedral de Gómez sólo poseía siete capillas absidales. Con Gutierre de Toledo, se produjo un nuevo plan de ampliación de la planta. Ya bajo el mandato de los obispos fray Alonso de Burgos, fray Diego de Deza y Juan Rodríguez de Fonseca se pone punto y final a las obras de construcción de la catedral, edificando el claustro.

En resumen, en estas páginas leerán el estudio detallado de más de una veintena de inscripciones, incluyendo su traducción, interpretación, localización, comentario paleográfico, comentario filológico, etc., compendiando un corpus que es, sin duda, una fiel representación de las maravillas epigráficas que podemos encontrar en la catedral de Palencia.


---

**CORPUS DE INSCRIPCIONES LATINAS DE  
LA CATEDRAL DE PALENCIA**

---



### Lista de signos diacríticos utilizados:

a(bc)	Abreviatura resuelta y desarrollada
a(bc vel cb)	Abreviatura resuelta que admite varias posibilidades
(---)	Abreviatura no resuelta
<u>abc</u>	Letras hoy perdidas pero vistas por editores anteriores
[abc]	Letras perdidas que se pueden restituir
[-----]	Línea perdida
-----	Número de líneas perdidas imposible de calcular
[[---]]	Letras hoy perdidas por borrado ( <i>damnatio</i> ) de la inscripción
[[abc]]	Letras hoy perdidas por borrado ( <i>damnatio</i> ) que se aprecian
a<bc>	Letras omitidas por el lapicida y corregidas por el editor
a · b	Letras separadas por interpunción
a ς b	Interpunción en forma de ς
ÑÊ	Ligadura de dos letras
	Interpunción en forma de ornamento

### Año 1189

Nombre: Inscripción de Doña Urraca

Numeración actual: 1

Numeraciones anteriores: 16 (San Martín Payo, 1977)

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: inscripción de carácter funerario

Tipo de soporte: el material es mármol. El sarcófago es “una caja grande de madera que tiene pintados a la encáustica los escudos de Castilla y León, sostenidos por ángeles tenantes” (Fita Colomé, 1897).

Estado de conservación: buen estado de conservación

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Letra a imitación de la capital romana, letra mayúscula.

Interpunción: no se observan signos de interpunción.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en la Capilla del Sagrario, se encuentra en una zona elevada, a la mano derecha de la capilla, al lado del Evangelio.

Texto (reproducción): está dispuesto en ocho líneas horizontales.

1	HIC REQUIESCIT DONNA VRRACA: REGINA NAVARRE VXOR DOMI= NI GARSIE RAMIRI REGIS NAVARE QVE FVIT FILIA SERENISIMI DÑ I ALF Ñ ≈
5	SI INPERATORIS HISPANIE QVI AL MERIAM OBTINVIT QVE OBIIT XII OCTOBRIS ANNO DOMINI IU C LXXXIX

Interpretación (signos diacríticos): Hic requiescit do(mi)na Urraca,/ Regina Navarrae, uxor domi/ni Gar(cia)e Ramiri regis Navar(ra)e,/ qu(a)e fuit filia serenis(s)imi d(omi)ni A(de)fon/si i(m)peratoris Hispani(a)e, qui Al/meriam obtinuit, qu(a)e obiit/ XII octobris anno Domini/ MCLXXXIX.

Traducción del texto: “Aquí descansa doña Urraca, reina de Navarra, esposa de don García Ramírez, rey de Navarra, que fue hija del serenísimo don Alfonso emperador de España, que tomó Almería, ella murió el 12 de octubre del año del Señor 1189.”

Bibliografía: de la inscripción y sobre la inscripción (Cf.) en orden cronológico.

QUADRADO NIETO, José María y PARCERISA BOADA, Francisco Javier (1861), *Recuerdos y bellezas de España: Palencia*, Edición facsímil de 1989, Valladolid, Ámbito Ediciones S.A.; FITA COLOMÉ, Fidel (1897), “El sepulcro de la reina Doña Urraca en la catedral de Palencia”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 30, V, 379-389; SIMÓN Y NIETO, Francisco (1897), “Nuevos datos históricos acerca del sepulcro de la reina Doña Urraca”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 30, V, 389-399; FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1975), “La reina Urraca, ‘la asturiana’”, *Asturiansia Medievalia*, 2, 65-94; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.

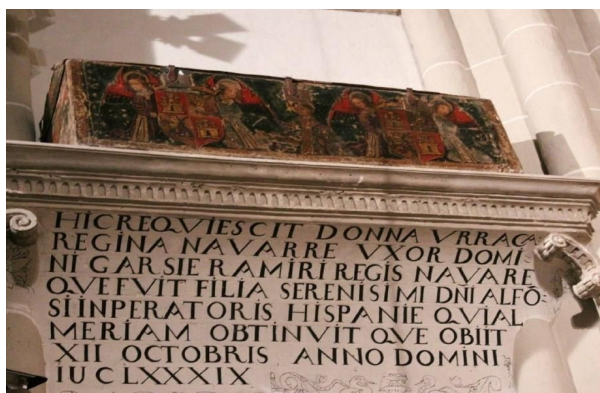
Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: la singularidad del tercer trazo de la *r* mayúscula, es un trazo curvo, al igual que observamos en el caído de la *q*, el trazo horizontal de la *a* no es recto. Estamos hablando de un tipo de letra de una etapa posterior a la muerte de doña Urraca en 1189. Es un tipo de letra que nos acerca al humanismo, donde se produce un movimiento de imitación de la escritura clásica (s. XVI), esta fecha la corrobora además Fita Colomé (1897). Dado que en el año 1532 se descubrieron los restos, se puede suponer que es a partir de entonces cuando se encarga la realización de esta inscripción. Confusión de las nasales *n* y *m* en la palabra *inperatoris* (<*imperatoris*).

Comentario de la inscripción, contextualización: La reina doña Urraca de Navarra nace en Asturias en el año 1130 y muere supuestamente en Palencia en el año 1189. Como bien dice la inscripción, fue esposa de García Ramírez desde el 19 de junio del año 1144 y con él tuvo a doña Sancha. La reina Urraca era hija ilegítima del monarca castellano Alfonso VII, pues nació de una relación extramatrimonial con Gontrada Pérez. García Ramírez muere en el año 1150 y doña Urraca se casa con Álvaro Rodríguez de Palencia, por lo cual, la reina de Navarra acude a tierras palentinas. A partir de este casamiento, no se sabe nada más de la vida de la reina Urraca hasta la sepultura de sus restos en la Catedral de Palencia.

Hay muchas incertidumbres sobre la autenticidad del cadáver: los pocos datos que se poseen de los últimos años de vida de la reina y que los “anales toledanos fechen su muerte en agosto y no en octubre, como lo hace la inscripción” hacen sospechar de qué es lo que verdaderamente ocurrió con la reina Urraca (Fita Colomé, 1897). Por lo tanto, es de suponer que la inscripción que se encuentra en la catedral de Palencia es bastante posterior a la fecha de la muerte de doña Urraca. Se tiene constancia de que en el año 1532, debido a la renovación de la capilla de Santa María Magdalena, los restos embalsamados de la reina Urraca aparecieron. Tres años después los restos fueron dispuestos en la capilla del Sagrario. Es entonces cuando se confeccionaría el sarcófago y, en efecto, también la inscripción. No obstante, Simón y Nieto (1897) asegura haber leído unos documentos en el Archivo de la catedral que sitúan un sarcófago de la reina en esta capilla ya en el siglo XIV.

En el año 1896, se produjo el examen de la momia de doña Urraca y tras sacarla del sarcófago se aseguró el buen estado de conservación desde que había sido examinada por decreto de Isabel II en el año 1865 (Fita Colomé, 1897). “Tras examinar la momia se concluye que el cuerpo era obeso, que poseía una cabeza de forma ovalada y parece ser un cuerpo de una mujer de unos 50 años”, correspondiendo con los 56 años que tendría doña Urraca al morir.

Fotografía:



**s. XIV (1397)**

Nombre: Inscripción de Don Juan de Castromocho

Numeración actual: 2

Numeraciones anteriores: 7 (San Martín Payo, 1977), 2 (Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992)

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia

Tipo de inscripción: inscripción funeraria

Estado de conservación: buen estado de conservación

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Capital romana

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en la capilla de San José. Colocada en la pared, al lado del Evangelio, en el muro izquierdo de la capilla, tapada por un armario. Las últimas líneas de la inscripción están ocultas, debido a que el armario nos dificulta la visión. Así pues, abajo señalaremos mediante paréntesis angulares la interpretación vista en Alonso Ramírez y Palacios Casademunt (1992) y en San Martín Payo (1977).

Texto (reproducción):

1	IOANNES DE CASTROMOCHO EPUS
	PALENTINQVICLERVM CASTELLA
	LIBERVMFECIT V SOLVTIONE TRI
	BVTI MONETARVM TEMPORI HEN
5	RICI TERTIIREGIS PRO QVIBVS ME

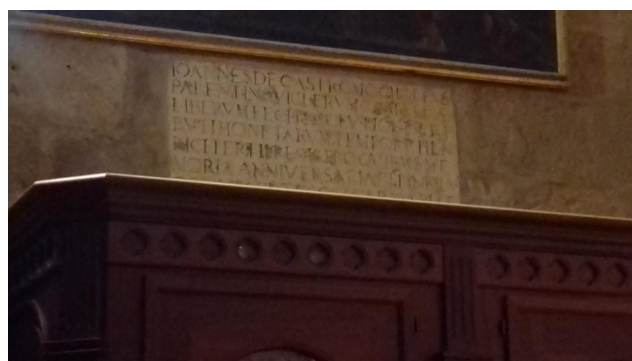
MORIA ANNIVERSARIA FIT INFRA
OCTAVA PENTECOSTES IN CAPITE
[-----]
[-----]
[-----]

Interpretación (signos diacríticos): Ioannes de Castromocho, ep(iscop)us/ palentin(us) qui clerum Castella(e)/ liberum fecit V solutione tri/buti monetarum tempori Hen/rici tertii regis pro quibus me/moria anniversaria fit infra/ octava(s) pentecostes in capite/ <cuius libert archipresbiteratus huius diocesis. Obiit mense martio anno Domini MCCCXCVII>

Traducción del texto: “Juan de Castromocho, obispo palentino que hizo al clero de Castilla libre de pagar un tributo de monedas en tiempos del rey Enrique III, en los cuales se hace una memoria de aniversario durante la octava de pentecostés en la cabeza del Presbiterado de esta diócesis. Murió en el mes de marzo del Año de Nuestro Señor de 1397”.

Bibliografía: PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez; ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abunido Z. Menéndez; GARRACHÓN BENGEOA, Ambrosio (1921), *La catedral de San Antolín*, Palencia, Imp. "El Diario Palentino"; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; ALONSO RAMÍREZ, Paula y PALACIOS CASADEMUNT, Ángeles (1992), “Inscripciones medievales en la ciudad de Palencia”, *Codex Aquilarensis* 7, 157-326.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Don Juan de Castromocho fue obispo de Palencia desde el año 1394 hasta la fecha de su muerte en el año 1397. Le sustituyó en el cargo Sancho de Rojas. Antes de ser obispo de Palencia también había sido obispo de Jaén y de Sigüenza, incluso fue obispo de Aquís en Inglaterra. A él se le atribuye la escritura de la Crónica de Pedro I de Castilla, puesto que había sido su capellán. Según nos cuenta Martín Payo (1977), “el texto recoge el hecho de que, gracias a Juan de Castromocho, Castilla quedaba exenta de pagar al rey el tributo de moneda forera”.

En cuanto a la Octava de Pentecostés es la fecha que corresponde al último día de la fiesta de Pentecostés según el calendario judío, es decir, corresponde al séptimo día después de Pentecostés, el día octavo si contamos desde la fiesta de Pentecostés.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: hay igual número de abreviaturas por suspensión como de abreviaturas por contracción.

### **Año 1465**

Nombre: Inscripción del Deán Rodrigo Enríquez

Numeración actual: 3

Numeraciones anteriores: 47 (San Martín Payo, 1977), 6 (Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: carácter funerario.

Tipo de soporte: el material es mármol.

Estado de conservación: buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. letra gótica minúscula precisa. Uniones de curvas contrapuestas.

Interpunción: marcada mediante un símbolo Ϛ.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia,

Texto (reproducción): texto dispuesto en una única línea horizontal.

hicϚreqecitϚd m <sup>9</sup> Ϛ r <sup>9</sup> ϚenriciϚdeca n <sup>9</sup> Ϛist i <sup>9</sup> ϚecceϚfil ϚalmirandiϚcasteϚobiitϚ11dieϚfebroariϚanoϚdni · M · cccc · L · x · v
---

Interpretación (signos diacríticos): hic req(ui)e(s)cit d(o)m(inus) R(odericus) Enrici, decan(us) isti(us) ecc(l)e(s)iae, fili(us) almirandi Caste(llae). Obit 11 die febroari(i) An(n)o D(omi)ni MCCCCLXV.

Portillo me fecit.

Jacob, Andreas, Petrus, Jhesus, Paulus, Bartolomeus, Filipus.

Traducción del texto: “Aquí descansa don Rodrigo Enríquez, deán de esta iglesia, hijo del almirante de Castilla. Murió el día 11 de febrero del Año de Nuestro Señor de 1465.

Portillo me hizo.

Jacobo, Andrés, Pedro, Jesús, Pablo, Bartolomé, Filipo.”

Bibliografía: SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; ALONSO RAMÍREZ, Paula y PALACIOS CASADEMUNT, Ángeles (1992), “Inscripciones medievales en la ciudad de Palencia”, *Codex Aquilarensis* 7, 157-326; POLANCO PÉREZ, Arturo (2008) *La catedral de Palencia en el siglo XV (1402-1470): poder y comportamientos sociales a finales de la Edad Media*, pp. 163-166.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Tal vez Rodrigo Enríquez fuera hijo del almirante de Castilla Alonso Enríquez, que murió en el año 1429 y también fue enterrado en la localidad palentina, junto a su esposa, en el monasterio de Santa Clara.

Sabemos, según Polanco Pérez (2008), que “fue deán de la catedral de Palencia a partir del 29 de noviembre del año 1446. Anteriormente había sido arcediano de Campos, de 1441 a 1443, y arcediano de Valdemeriel, en la provincia de León.” Su deanazgo estaba marcado por constantes trifulcas y se dice que ejercía su poder a su conveniencia. Por lo tanto, era un personaje conflictivo que, según nos cuenta Polanco Pérez, “cometía abusos de autoridad y acumulaba patrimonio”. Como ejemplo de su carácter pondremos el episodio que tuvo lugar en el año 1444 durante su estancia en Palencia: Rodrigo Enríquez tuvo un conflicto con la orden de los franciscanos, a los que intentó expulsar con violencia de la ciudad. Los franciscanos debido a la violencia con la que sucedían los hechos, tuvieron que refugiarse rápidamente en la iglesia de San Miguel, de la que

posteriormente fueron desalojados. “Tras este cruel episodio, los prelados decretaron la excomunión de Rodrigo Enríquez y de aquellos que lo apoyaron, aunque la excomunión no duraría mucho, pues en el año 1445 fue absuelto por el arzobispo de Sevilla y el prelado palentino Pedro de Castilla aceptó la absolución”.

Sabemos que la escultura yacente fue obra del escultor Portillo, pues su nombre está escrito en la filacteria vertical que sostiene un niño: *Portillo me fecit*.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: Abreviaturas tanto por suspensión como por contracción. En cuanto a la palabra *almirandus*, *-i*, no se utilizaría en latín clásico, ya que, no se ve necesario pues no existía un cargo de almirante. Este neologismo no nace del participio de presente latino (desinencia *-ns*, *-ntis*), como la mayoría de los sustantivos creados de participios verbales, sino que la desinencia *-ndi* proviene del gerundio. Así pues, esta nueva forma que se da en latín tardío o en el neolatín se construye desde el gerundio de un supuesto verbo *almirare*.

La palabra latina *decanus* ha sido traducida por “deán”, en vez de traducirse por “decano” (traducción literal), haciendo así una traducción más libre y quizá más acertada debido al contexto religioso.

### **Año 1478**

Nombre: Inscripción de Don Juan de Orihuela

Numeración actual: 4

Numeraciones anteriores: 19 (San Martín Payo, 1977), 7 (Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992)

Ciudad: Palencia.

Tipo de inscripción: funeraria.

Tipo de soporte: el material es piedra.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Letra gótica minúscula.

Interpunción: signos de interpunción para marcar la separación de las palabras.

Dimensiones de letras: la cartela mide aproximadamente lo mismo que la cartela de la inscripción de Núñez de Husillos (inscripción 5), es decir, unos 89 cm. de alto y unos 46 cm. de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Sacristía Mayor de la Catedral de Palencia, en la antigua Capilla de Santa Catalina.

Texto (reproducción): está dispuesto en 5 líneas horizontales.



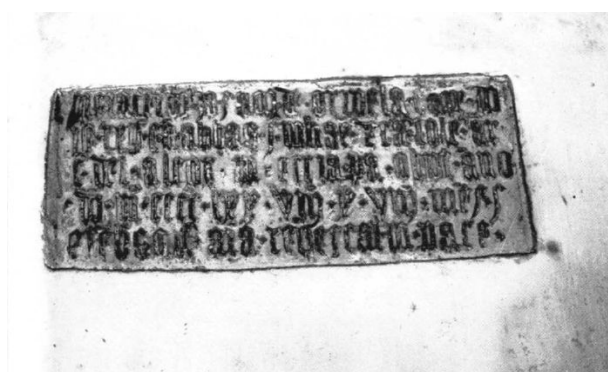
1	ic · iacet · d · ian ·   · alon · d · oriuela · capell
2	anus · et · abbas ·   · iohan · re · castelle · ar
3	c · de · alcor · in · ecclesia · obiit · ano ·
4	· do · M · CCCC · LXX · VIII · X · VIII · mens ·
5	· septemb · aia · reqescat · in · pace ·

Interpretación (signos diacríticos): (H)ic iacet d(ominus) I(oh)an(ne)s Alon(si)d(e) Ori(h)uela, capell/anus et abbas Johan(nis) re(gis) Castell(a)e, ar/c(hidiaconus) de Alcor, in ecclesia. Obiit an(n)o/ Do(mini) MCCCCLXXVIII, XVIII mens(is)/ septemb(ris). A(n)i(m)a req(ui)escat in pace.

Traducción del texto: “Aquí yace don Juan Alonso de Orihuela, capellán y abad de Juan, rey de Castilla, arcediano del Alcor, en su iglesia. Murió en el año de Nuestro Señor de 1478, el 17 de septiembre. Que su alma descanse en paz.”

Bibliografía: QUADRADO NIETO, José María y PARCERISA BOADA, Francisco Javier (1861), *Recuerdos y bellezas de España: Palencia*, Edición facsímil de 1989, Valladolid, Ámbito Ediciones S. A.; AGAPITO Y REVILLA, Juan (1896), *La catedral de Palencia: monografía*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; ARA GIL, Clementina Julia (1987), “El taller palentino del entallador Alonso de Portillo (1460-1506)”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 53, 211-242 y VII láminas; ALONSO RAMÍREZ, Paula y PALACIOS CASADEMUNT, Ángeles (1992), “Inscripciones medievales en la ciudad de Palencia”, *Codex Aquilarensis* 7, 157-326.

Fotografía:





Comentario de la inscripción, contextualización: Don Alonso de Orihuela, canónigo devoto de la iglesia palentina, Arcediano de Alcor, en la localidad de Palencia, estuvo en el cabildo palentino durante el obispado de Diego Hurtado de Mendoza (1470-1485), nieto de Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana. Juan Alonso de Orihuela, probablemente, habría pertenecido a la diócesis de Orihuela, en Alicante, durante el siglo XV. También resulta probable que recibiera licencia en el año 1444 (Polanco Pérez, 2008).

El sepulcro con estatua yacente fue obra del entallador palentino Alonso de Portillo, que también se encargó de realizar los sepulcros de Inés Osorio y del Deán Enríquez, localizados en la misma catedral.

### **Año 1501**

Nombre: Inscripción de Núñez de Husillos

Numeración actual: 5

Numeraciones anteriores: 44 (San Martín Payo, 1977), 17 (Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: inscripción de carácter funerario. La cartela puede medir unos 84 cm. de ancho y unos 46 cm. de alto.

Tipo de soporte: el material es una losa de piedra.

Estado de conservación: Buen estado de conservación, se nota que tanto la escultura como la inscripción están bien trabajadas, por lo tanto, estamos hablando de un coste muy alto. Hay quien lo ha cifrado en 30.000 maravedíes de la época.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. tipo de escritura gótica redonda, letra minúscula.

Interpunción: signos de interpunción al final de las líneas.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral se encuentra cerca de la Capilla Mayor, en las paredes exteriores del coro, encima del arco de la estatua funeraria en honor al abad Núñez de Husillos. La inscripción está recuadrada con la forma de hoja de pergamino.

Texto (reproducción): el texto está dispuesto en cinco líneas horizontales.

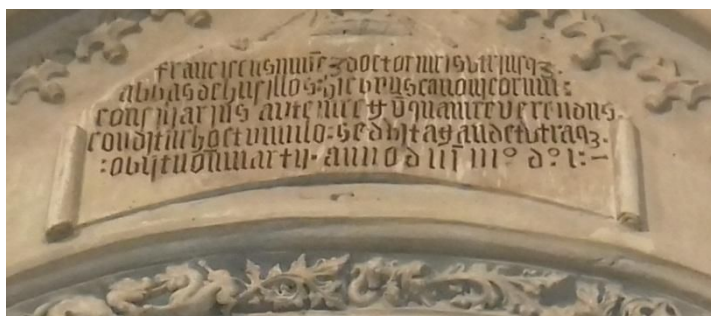
1	franciꝝcus nuñ̄eꝝ doctor iuris utriusqꝝ .
2	Abbas de husillos: hic unus canonicorum:
3	consiliarius autem regū quam reuerendus.
4	Conditur hoc tumulo: sed uita gaudet utraqꝝ .
5	:obiit non̄ martii. anno dñi m̄ d.º l:-

Interpretación (signos diacríticos): Franciscus Nuñez doctor iuris utriusq(ue), / Abbas de Husillos, hic unus canonicorum./ consiliarius autem regu(m) quam reverendus/ conditur hoc tumulo, sed uita gaudet utraq(ue)./ Obit non(is) martii, anno D(omi)ni MDI.

Traducción del texto: “Francisco Núñez, doctor en ambos campos del derecho. Abad de Husillos, aquí uno de los canónigos, consejero también de los reyes para el que el reverendo fundó este túmulo, sin embargo, disfrutó en una y otra vida. Murió en las nonas de marzo (7 de marzo) del Año de Nuestro Señor de 1501.”

Bibliografía: QUADRADO NIETO, José María y PARCERISA BOADA, Francisco Javier (1861), *Recuerdos y bellezas de España: Palencia*, Edición facsímil de 1989, Valladolid, Ámbito Ediciones S.A.; VIELVA RAMOS, Matías (1953), *La catedral de Palencia*, Palencia, Talleres de Mazo; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; ALONSO RAMÍREZ, Paula y PALACIOS CASADEMUNT, Ángeles (1992), “Inscripciones medievales en la ciudad de Palencia”, *Codex Aquilarensis* 7, 157-326; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1993), “Notas históricas sobre la Abadía de Husillos”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 64, 197-236.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: La inscripción nos habla de don Francisco Núñez de Madrid, abad de Husillos y “consejero de los Reyes Católicos” (Sancho Campo, 1996), que pagó para la construcción de este túmulo en vida 30000 maravedíes, que era el coste del enterramiento. Este abad se ganó el derecho al enterramiento por donación. El monumento funerario es obra del escultor Alejo de Vahía, residente en Palencia a partir del siglo XV, en Becerril de Campos.

Según San Martín Payo (1977), “el doctor Núñez de Husillos murió fuera de Palencia”. También nos asegura el abad de Husillos dio 25.000 maravedíes para la restauración de las casas de los Abades en 1498 tras sufrir una inundación (San Martín Payo, 1993). Francisco Núñez fue “consejero y apoderado de los Reyes Católicos en varios de sus asuntos” (Vielva Ramos, 1953).

Comentarios paleográficos: utiliza el tipo de letra gótica minúscula de carácter anguloso con uniones curvas entre letras. Utiliza la fórmula del empleo del verbo *obiit* típica de inscripciones funerarias y la expresión arcaizante de las nonas. La utilización de expresiones arcaizantes puede verse debido a motivos estilísticos.

Variantes de lectura: línea 2: *urus* – San Martín Payo, 1977; Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992 *unus*; línea 4: *conditur* – San Martín Payo 1977 *clauditur*.

### **siglo XVI, 1505**

Nombre: Tapices

Numeración actual: 6

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: Se trata de dos *explanationes* del pasaje bíblico Génesis 22:1–2.

Tipo de soporte: tela, las inscripciones se encuentran en dos tapices que muestran dos escenas bíblicas de Abraham y su hijo Isaac.

Estado de conservación: buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Letra rústica romana. Mayúsculas.

Interpunción: no se observan signos de interpunción y se da una separación de palabras que podríamos considerar actual.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en la capilla Mayor, en la pared lateral de la izquierda, colocados en lo alto.

Texto (reproducción):

Tapiz I

1	QVIA PROPRIO FILIO NO PEPERCIT
2	ABRAAM A DEO BENEDICTVS

Tapiz II

1	APPARVERVNT ABRAE TRESVIRI QVIBVS OCCVRENS
2	ILLES ADORAVIT SVBVERTIT QVE DEVS SODOMAM

Tapiz III

1	EIECTAESTAGAR
2	ANCILLACVFILIO

Interpretación (signos diacríticos):

- Quia proprio filio no(n) pepercit/ Abra(h)am a Deo benedictus <est>.
- Apparuerunt Abra(ha)e tresviri quibus occurrens/ illes adoravit subvertitque Deus Sodomam.
- Eiecta est Agar/ ancilla cu(m) filio.

Traducción del texto:

- “Como no fue indulgente con su propio hijo, Abraham fue bendecido por Dios.”
- “Aparecieron los tres hombres ante Abraham. Saliendo al paso de ellos, los adoró y Dios destruyó Sodoma.”
- “Fue expulsada la esclava Agar con su hijo.”

Bibliografía: SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edilesa 1996.

Fotografía:



Tapiz I



Tapiz II



Tapiz III

Comentario de la inscripción, contextualización: Estos tapices son tres de las cuatro obras que pertenecen a la colección del “Patriarca Abraham”. El cuarto tapiz hoy no se conserva en la capilla de la Catedral dado que “fue donada por el Dr. Arroyo, magistral de Valladolid, al Cabildo” (Sancho Campo, 1996).

Los tres patriarcas del judaísmo son Abraham, Isaac y Jacob. Los tres tapices tienen como protagonista al primero de estos patriarcas: Abraham, hijo de Taré. Él es llamado por Dios a abandonar su casa y establecerse en Canaán, la tierra prometida. Allí, tiene un hijo, Isaac, con su hermana Sara.

Estos tapices son la representación mediante imágenes de tres escenas bíblicas: La aparición de Yahvé ante Abraham (Génesis 18) y la posterior destrucción de Sodoma (Génesis 19), la expulsión de la esclava Agar (Génesis 21) y el sacrificio de Isaac (Génesis 22).

- En la Biblia (Génesis 18), se cuenta cómo Dios (o Yahvé, nombre hebreo) se presenta ante Abraham como tres hombres, las tres formas de Dios -presente, pasado y futuro-, como símbolo de la eternidad. Abraham, al saber quién era, lo adoró y le sirvió de anfitrión. Tras esto, Dios le habló sobre el futuro a Abraham y le anunció que quemaría la ciudad de Sodoma por ser una ciudad terriblemente perversa. Esta es la imagen representada en el tapiz II.
- Otro episodio bíblico es la expulsión de Agar (Génesis 21). Esta es la escena que el tapiz III refleja. Como su mujer Sara no puede concebir, Abraham acepta en su casa a una esclava llamada Agar, con la que tuvo a Ismael. Cuando Isaac nace de la unión de Sara y Abraham, Sara ve en Ismael, el hijo ilegítimo, una amenaza frente al hijo legítimo, Isaac. Sara y Abraham deciden entonces expulsar de su casa a Agar y a Ismael, condenándolos a vagar por el desierto.
- La siguiente historia es la que se plasma en el tapiz I. La Biblia (Génesis 22) cuenta que Dios ordenó a Abraham sacrificar a su hijo legítimo Isaac para demostrar con ello su fe. El padre mediante engaños consigue subir a su hijo a la cima de una montaña, donde procedería a sacrificarlo. Abraham estaba muy apenado, pero a pesar de ello, quería demostrar el poder de su fe. Cuando pretendía comenzar con el sacrificio, Dios hizo que se detuviera, dado que apiadándose de él le propuso sacrificar a un carnero, pues ello bastaría para demostrar su fe.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: *illes* es una forma evolucionada del latín clásico *illos*, acusativo del plural masculino. Esta evolución se produciría en el latín tardío debido a que se produce una ruina de la declinación, dando lugar a una confusión de terminaciones y de declinaciones. Esta palabra, *ille* (masculino), pasa de declinarse por la segunda declinación a utilizarse con la terminación *-es* del nominativo y acusativo plural de la quinta declinación. En estos tapices se observa una estructura sintáctica más cercana al castellano (Sujeto-Objeto-Verbo).

## **Año 1522**

Nombre: Cartelas de la reja del coro

Numeración actual: 7

Numeraciones anteriores: 22 (San Martín Payo, 1977)

Ciudad: Palencia

Tipo de inscripción: honorífica

Tipo de soporte: el material es piedra

La Cartela I (*Adrianus Pontifex Maximus*) tiene unas dimensiones de 85,5 cm. de ancho por 45 cm. de alto (caja de escritura). Mientras que la Cartela II tiene unas dimensiones de unos 86,5 cm. de ancho y 50 de alto.

Estado de conservación: buen estado de conservación

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. letra capital romana. Letras mayúsculas.

Interpunción: Signos de interpunción que denotan la separación de palabras.

Dimensiones de letras: miden de 4 a 5 cm. de ancho (dependiendo de la letra) y 5 cm. de alto, tanto en la Cartela I como en la Cartela II.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Catedral de Palencia, rejas del Coro.

Texto (reproducción): Son dos cartelas con cinco líneas horizontales cada una.

1	ADRIANVS · VI · PON · MAX ·	HANC · SACR $\bar{A}$ · SVBE $\bar{V}$ T
	CAROLVS · V · RO · IMP ·	ÆDEM · INTRA · VNIVS ·
	HISP · REX · HVIVS · NO	$\bar{A}$ NI · CVRSVM · PR ÆSVLE
	MINIS · PRIMVS	· P · RVIS · DE LA MOTA ·
5	M · D · XII	M · D · X

Interpretación (signos diacríticos):

- Adrianus VI Pon(tifex) Max(imus),/ Carolus V Ro(manorum) Imp(erator)/ Hisp(aniae) rex huius no/minis primus,/ MDXII./
- Hanc sacra(m) subeu(n)t/ aedem intra unius/ an(n)i cursum praesule/ P(etro) Ruiz de la Mota,/ MDXII.

Traducción del texto:

Cartela I) “Adriano VI pontífice máximo, Carlos V Emperador de los romanos, primer rey de Hispania de este nombre, 1522.”



Cartela II) “<Adriano VI y Carlos V> entraron en esta sagrada estancia siendo Pedro Ruiz de la Mota obispo durante un solo año.”

Bibliografía: PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez; ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; RUÍZ MARTÍN, Felipe (1950), “Jornadas del Emperador Carlos V en Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 5, 1-62; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.

Fotografía:

Cartela I



Cartela II

Comentario de la inscripción, contextualización: Adriano VI fue papa de la Iglesia Católica durante los años 1522 y 1523, sucediendo a León X. También fue regente de Castilla desde el año 1520. Durante estas fechas, el emperador Carlos V era la máxima

figura de la cristiandad junto al Papa. El mayor objetivo de Carlos V era la unidad religiosa del reino español, para poder hacer frente a una ambiciosa política exterior.

Esta supeditación de la política interior a la exterior se produjo sobre todo por las primeras revueltas nacionales, las revueltas de las Comunidades de Castilla. Según nos cuenta Ruíz Martín (1950), “los comuneros palentinos empezaron a movilizarse en agosto de 1520, tras el nombramiento de don Pedro Ruíz de la Mota como obispo de la ciudad palentina”. El 28 del mes siguiente, la ciudad ardía a causa de un incendio dirigido por una rebelión urbana. Tras este incendio, el corregidor se vio obligado a huir. Durante este episodio, “el Emperador Carlos V estaba ausente de España”.

Por su parte, Pedro Ruíz de la Mota fue nombrado obispo de Palencia por Carlos V el día 4 de junio del año 1520 sucediendo a Juan Fernández Velasco y, en el año 1521, fue destinado al cargo de arzobispo de Toledo. Poco después, en 1522, murió en Herrera de Pisuerga a causa de una enfermedad. Antes de venir a Palencia, había estado como obispo en Badajoz desde 1516.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: conserva la forma latina del ablativo absoluto tipo *Cicerone consule* en la segunda cartela (*praesule Petro Ruiz de la Mota*).

#### **s. XVI (1524)**

Nombre: Inscripciones del Tríptico de Fonseca

Numeración actual: 8

Numeraciones anteriores: 25 (San Martín Payo, 1977), 18 (Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992).

Ciudad: Palencia

Tipo de inscripción: Se trata de una combinación entre una *explanatio* de las escenas religiosas recogidas en el tríptico y una *hortatio* al fiel (Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992).

Tipo de soporte: el material es panel pintado o tallado (tríptico). Son dos puertecillas negras. Cada puertecilla mide unos 61 cm. de ancho y 157 de alto. La primera de estas puertecillas contiene una inscripción en latín, mientras que la segunda puerta contiene la inscripción en latín, que es la continuación de la primera inscripción, y una segunda inscripción ya en castellano.

Estado de conservación: Muy buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Letras doradas en gótica minúscula alemana.

Interpunción: encontramos un punto como símbolo de interpunción entre cada una de las palabras a modo de separación de las mismas. Además de ello encontramos florituras al margen de la inscripción y también como separadores de frases.

Dimensiones de letras: Cabe destacar el comienzo de la inscripción con una D capitular. Por lo demás, la letra es de corte gótico documental. Esta letra ocupa el cuádruple de espacio que las demás. Las letras con grandes astiles y caídas, por ejemplo una *f*, ocupan las dimensiones de 1 cm. de ancho por 6,5 de alto. Sin embargo, las letras más redondas como la *a* ocupan 1,5 cm. de ancho por 2,5 de alto (casi el doble de anchura que la *f* y reduciendo la altura más de la mitad).

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: actualmente se encuentra en el trascoro, en la pared del mismo queda colgado este tríptico de Fonseca, que expone ciertas imágenes religiosas. En las puertecillas que cierran el tríptico se encuentran estas dos inscripciones.

Texto (reproducción):

#### Cara A

1 **D**isce · salvator · nostros · me

minisse · dolores ·  

Septenos · profuit · ut · tibi

quaque · die ·  

5 Praedixit · Symeon · mucrone ·

feriri ·  


et · matrē · nati · uulnera · fe ·

rere · sui ·  

hinc · cum · sesa · fuit · puerorum ·

10 turba · piorum ·  

PRtuli · in · egiptum · non · be ·

ne · tuta · meum ·  


Et · dolui · querens · puerum ·

divina · docentem ·  


15 in · templo · hinc · captum · ponde ·

ra · ferre · crucis · 


Cum · vidi · et · ligno · fixum ·

tū · morte · sopitum · 

deponi · inque · petra · lin ·

20 quere · pulsa · fui · 

hos · igitur · nostros · quisq<sub>3</sub> ·

meditare · dolores · 

Principes · natum · ferre · sa ·

lutis · opem · 



25 Anno · a · nativitate · dñ̄ · χ · 15

05 · reverē<sup>9</sup> · ac · magnificus · n̄s · θ

lōes · de · fonseca · dei · gr̄a · palētin<sup>9</sup> ·



### Cara B

psul · ac · p · uir · comes · dū · oratoris ·

erga · se<sup>9</sup>nissimū · philippū · regē · castillie · etc ·

30 legaci oē · bruxett · ī · brabaciā · fuget · deuoci

one · mot<sup>9</sup> · suis · ex pēB · hac · historiā · ī · honore ·

passi oīs · b · ma<sup>9</sup>ie · ūgi<sup>9</sup>s · fieri · iussit · ut · qui

cūq<sub>3</sub> · flexis · geni b<sup>9</sup> · corā · hac · ymagie · sepci

es · orac iō<sub>3</sub> · d m̄cam · totidēn<sub>3</sub> · uici b<sup>9</sup> · salu

35 tacio nē · āgelicā · deuote · recitaue<sup>9</sup>it · i<sub>3</sub> · plu

res · īdulgēcias · pūeniri · ualeāt · fratres ·

10 et· soro°es· h<sup>9</sup> · ʔfrat'nitatis· su<sup>p</sup> dictas·  
 or<sup>o</sup> nes· recit<sup>a</sup> tes· p<sup>r</sup> fatas· i<sup>i</sup> dulg<sup>e</sup> cias· ʔ· a  
 lias· i<sup>i</sup>· bulla· h<sup>9</sup> · c<sup>o</sup> frat'nitare· ʔt<sup>e</sup> tas· ac  
 qre<sup>9</sup> · pross<sup>u</sup>



Interpretación (signos diacríticos): <Cara A> Disce, salvator, nostros me/minisse dolores/ Septenos, prosint ut tibi/ quaque die,/ praedixit Symeon mucrone/ feriri. /Et matre(m) nati vulnera fe/rere sui:/ Hinc cum c(a)esa fuit puerorum/ turba piorum. / P(e)rtuli in Egiptum non be/ne tuta meum/ et dolui qu(a)erens puerum/ divina docentem/ in templo, hinc captum ponde/ra ferre crucis/ cum vidi et ligno fixum,/ tu(m) morte sopitum./ Deponi, inque petra lin/quere pulsa fui,/ hos igitur nostros quisq(ue)/ meditare dolores,/ p(e)rcipies Natum ferre sa/lutis opem.

Anno a Nativitate Domini 15/05 reve(re)n(d)us ac magnificus n(ostru)s D(ominus)/ Io(han)es de Fonseca dei gr(ati)a pale(n)tin(us),/ <Cara B> p(rae)sul ac p(ius) vir comes du(m) oratoris/ erga se(re)nissimu(m) Philippu(m) rege(m) Castille etc. Legatio(n)e Brusell i(n) Brabacia(m) fuget devoci(one) mot(us) suis expe(ditioni)b(us) ha(n)c historia(m) i(n) honore/ (com)passio(n)is B(eatae) Ma(r)ie v(ir)gi(ni)s fieri iussit ut qui/cu(m)q(ue) flexis genib(us) cora(m) hac ymagi(n)e sepci(es) oracio(nes) d(o)m(ini)cam totide(m) vicib(us) salu(tacione(m) a(n)gelica(m) devote recitave(r)it i(n) plures i(n)dulge(n)cias p(rae)veniri valea(n)t fratres/ et soro(r)es h(uius) (con)frat(er)nitatis sup(ra)dictas/ or(ati)ones recita(n)tes p(rae)factas i(n)dulge(n)cias (et) a/lias i(n) bulla h(uius) co(n)frat(er)nitare (con)te(n)tas ac/q(ui)re prosu(n)t.

Traducción del texto: <Cara A> “Aprende, redentor, a recordar nuestros siete dolores, para que te sean útiles cualquier día. Predijo Simeón que sería herido con una espada y que la madre soportaría las heridas de su hijo: de aquí, cuando una multitud de niños inocentes fue matada, llevé el mío a Egipto, no en buenas circunstancias, y sufrí buscando al niño que enseñaba cosas divinas en el templo, aquí cuando apresado lo vi llevar la carga de la cruz y lo vi clavado al leño, entonces lo vi llevado a la muerte y fui obligada a abandonarlo en una piedra. Así pues, medita sobre cada uno de estos nuestros dolores, sentirás que el Nacido lleva el poder de la Salvación.

En el año de la Natividad del Señor 1505, el reverendo y noble señor don Juan de Fonseca obispo de Palencia por la gracia de Dios <Cara B> y piadoso varón para con el serenísimo rey Felipe de Castilla, etc., como noble embajador, huyó con la embajada a Brabacia movido con devoción a sus campañas, ordenó que se hiciera este relato en honor a la virgen María de la Compasión para que a cualquiera que de rodillas rezase en

voz alta delante de la imagen siete oraciones al Señor y otras tantas veces la *dominicam salutationem angelicam* con dedicación le puedan sobrevenir muchas indulgencias, rezando las oraciones antes mencionadas los hermanos y las hermanas de esta cofradía pueden conseguir las indulgencias ya hechas y las otras contenidas en la bula de esta cofradía”.

Bibliografía: QUADRADO NIETO, José María y PARCERISA BOADA, Francisco Javier (1861), *Recuerdos y bellezas de España: Palencia*, Edición facsímil de 1989, Valladolid, Ámbito Ediciones S.A.; GARRACHÓN BENGEOA, Ambrosio (1921), *La catedral de San Antolín*, Palencia, Imp. "El Diario Palentino"; WATTENBERG GARCÍA, Eloísa (1944-1945), “El Trascoro de la Catedral de Palencia”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 11, 179-184 y XII láminas; REVILLA VIELVA, Ramón (1949), “El Tríptico de Fonseca en el trascoro de la S.T. Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 2, 113-120 y IX láminas; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; ALONSO RAMÍREZ, Paula y PALACIOS CASADEMUNT, Ángeles (1992), “Inscripciones medievales en la ciudad de Palencia”, *Codex Aquilarensis* 7, 157-326; SAGARRA GAMAZO, Adelaida (2005), *Juan Rodríguez de Fonseca: su imagen y su obra*, Universidad de Valladolid; HOYOS ALONSO, Julián (2014), “Juan Rodríguez de Fonseca y el trascoro de la catedral de Palencia, un espacio simbólico”, *El recurso a lo simbólico: reflexiones sobre el gusto II*, Institución Fernando el Católico, 223-233.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: En 1505, Don Juan Rodríguez de Fonseca mandó pintar este tríptico, siendo obispo de Palencia. Esto sucedió cuando se construyó el suntuoso trascoro de la catedral, donde fue situado el tríptico, que fue encargado en Flandes y en el que se halla el retrato del propio Fonseca. También se construyó la escalera que conduce a la cripta de San Antolín.

Esto lo sabemos porque la Cara B nos lo cuenta en la inscripción en castellano: “Anno de MDV el reverendo e/ magnífico señor don Juan de/ Fonseca, por la gr(aci)a de Dios ob(is)po de/ Pale(n)cia, conde de Pernía, mandó hacer/ esta imagen de nuestra Señora de/ la Compasión, estando en Flandes/ por embaxador con el señor del Rey Don Fe/ lippe de Castilla (et) con la Reyna Doña Juana,/ nuestros señores. Todos los q(ue) rezaren/ syete ave marias (et) syete vezes el pater/ nost(er) de rodillas delante della/ gana muchos perdón(es) (et) los co/frades desta cofradía, rezándolos,/ gana los dichos perdones (et) otras/ yndulgencias contenidas en la bu/la desta cofradía”. Esta inscripción en castellano sería una breve traducción de la segunda de las inscripciones latinas que se presentan en este tríptico.

Juan Rodríguez de Fonseca fue obispo de Palencia durante nueve años, de 1505 a 1514. En este tiempo, se interesó por llevar a cabo un gran proyecto de decoración de la catedral que abarcaría el Claustro, la Sala Capitular y el Trascoro. Con este objetivo, mandó hacer el “tríptico de Fonseca”, para embellecer el Trascoro de la Catedral palentina, contribuyendo con esta obra a impulsar una mayor adoración de los fieles, que se verían atraídos a pararse ante este gran símbolo de la cristiandad a rezar. A la donación de esta obra pictórica, “Fonseca le acompañó 33.000 maravedíes” (Garrachón Bengoa, 1921). También se encargó de trasladar el Altar Mayor de la capilla del Sagrario a la actual Capilla Mayor, dado que, en esta hay un mayor espacio para depositar una obra de tamañas medidas. Además, se encargó de traer desde Flandes los cuatro tapices que a día de hoy se encuentran en la Sala Capitular, estos cuatro tapices son los de la colección de “Advocaciones de la Salve Regina”.

Don Juan de Fonseca “nació en Toro en el año 1451” (Sagarra Gamazo, 2005) y antes de convertirse en obispo de Palencia había sido obispo de Badajoz y de Córdoba. En el año 1514 es nombrado obispo de Burgos y allí muere diez años más tarde, en 1524. Como bien nos indica la inscripción, acompañó en Flandes a Felipe I el Hermoso, donde encargó la realización del tríptico, de ahí, el estilo flamenco del mismo.

La Cara A describe el episodio contado por las imágenes del tríptico: los dolores de la Virgen María. El tríptico consta de las siguientes imágenes: Jesús entre los Doctores -esquina superior izquierda-, Huida a Egipto -a la izquierda de la imagen central-, la Circuncisión-esquina inferior izquierda-, Cruz a Cuestas -parte superior central-, La Virgen sostenida por San Juan -parte central del tríptico-, el Calvario -esquina superior derecha-, El Descendimiento -a la derecha de la imagen central- y el Sepulcro -esquina inferior derecha-. El mismo Fonseca aparece retratado “arrodillado y orando, directamente relacionado con el tema medieval del donante” (Hoyos Alonso, 2014), y se encuentra en la imagen central del tríptico. Se piensa que el rostro de Fonseca está pintado sobre la figura de San Bernardo. Esta sustitución de su persona por un personaje más del cuadro muestra la devoción del obispo. El tema de la devoción envuelve a toda esta creación artística.

El compositor de este grupo pictórico es desconocido. Se discute si pudiera ser Juan de Holanda. Sin embargo, Eloísa W. García (1944-1945) plantea la hipótesis de que pudiera ser Adrián Isenbrant.

Como hemos dicho ya, la inscripción no es solo la *explanatio* de la obra pictórica, sino que también es una *hortatio* al fiel, tanto es así que la primera palabra de la inscripción es un imperativo (*disce*) que se refiere al acto de “enseñar” al fiel el buen camino. Por lo tanto, el verbo principal es colocado en posición inicial y esto deja constancia del objeto por el cual se realiza la inscripción. Esta obra pictórica tiene como fin último la exaltación de la figura de la Virgen, la cual es protagonista de la primera inscripción puesto que es ella quien habla en primera persona.

El tríptico está colocado dentro de la Catedral en un lugar estratégico: encima de él, en la pared del trascoro, se puede ver en relieve el escudo de Fonseca sostenido por dos ángeles y, encima de este, está el escudo de los Reyes Católicos. Justo delante del tríptico encontramos las escalinatas para ascender a la cripta, escalinatas que ya financió el mismo Fonseca. Con esto, tríptico y cripta quedaron unidos visual y espacialmente.

Comentarios paleográficos: Utilización de *r* redonda que se une a la letra anterior, sin depender de si hay trazo curvo o recto. Se alargan las caídas y los astiles de las letras. Abreviaturas de nasal mediante raya superpuesta y abreviaturas de *r* mediante el símbolo °.

Variantes de lectura: línea 3: *profuit* - San Martín Payo, 1977; Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992 *prosint*; línea 9: *sesa* - San Martín Payo, 1977; Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992 *cesa*; *puerorum* - Alonso Ramírez y Palacios Casademunt, 1992 *fuororum*.

### **Año 1534**

Nombre: Inscripción de Francisco de Cuellar y Fernando de Ribadeneira Carbajal

Numeración actual: 9

Numeraciones anteriores: 32 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia.

Tipo de inscripción: inscripción funeraria doble.

Tipo de soporte: es una losa que mide unos 106 cm. de ancho por unos 215 cm. de alto. Las dimensiones de la caja de escritura son unos 88 cm. de ancho por unos 190 cm. de alto.

Estado de conservación: No está en muy buen estado de conservación debido a que algunas zonas de la inscripción no permiten una buena legibilidad. Casi todas las de esta



capilla se encuentran en mal estado, lo que dificulta bastante la labor de lectura. La inscripción está tan deteriorada que ya San Martín Payo (1977) es incapaz de leer la última línea.

Dimensiones de letras: 4 cm. de ancho por 6 de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: En la capilla de Santa Lucía, justo en el medio en el suelo, junto a las inscripciones de Francisco de Ribadeneira y Luis de Cuéllar.

Texto (reproducción):

1	D. FRANCISCUS FRN
	D. CUELLAR CANO
	HUJUS ALMAE EC
	LESIE OBIIT DIE
5	<u>16</u> OC $\bar{T}$ OB A $\bar{N}$
	1534
	ETIAM HIC JACET
	D. FERDINANDUS
	D. RIVADENEYRA
10	CARBAJAL
	ARCHIDIACONUS
	ET CANON PALEN
	TINUS OBIJT [[15]]
	NOVEM ANN
15	[[----]]

Interpretación (signos diacríticos): D(ominus) Franciscus F(e)rn(andez)/ d(e) Cuellar, cano/ni(cus) huius almae ec/(c)lesi(a)e, obiit die/ 16 octob(ris) an(no) /1534./ Etiam hic iacet/ d(ominus) Ferdinandus/ d(e) Rivadeneyra/ Carbajal,/ archidiaconus/ et canon(icus) palen/tinus. Obiit [[15]]/ novem(bris) ann(o) (ilegible).

Traducción del texto: “Francisco Fernández de Cuéllar, canónigo de la Santa Iglesia, murió el día 16 de octubre del año 1534. También yace aquí don Fernando de

Ribadeneira Carbajal, archidiácono y canónigo palentino. Murió el 15 de noviembre del año [[---]]”

Bibliografía: VIELVA RAMOS, Matías (1923), *Monografía acerca de la catedral de Palencia*, Palencia, Imprenta provincial, 100; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1953), “El retablo Mayor de la Catedral de Palencia: nuevos datos”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 10, 273-312 y XXXVI láminas; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: “Cuando Pablo, obispo de Tortosa, y el cardenal de S. Juan visitaron en 1522 la ciudad de Palencia, fueron recibidos por el canónigo Francisco de Cuellar en la iglesia de Santo Domingo” (Vielva Ramos, 1923). La familia Ribadeneira se encargó durante todo el siglo XVI de financiar ciertas construcciones dentro de la catedral, como la del retablo de las Lágrimas de San Pedro, que fue un encargo de Hernando de Ribadeneira, arcediano de Palencia y capellán de Felipe III.

En el año de la muerte de Francisco Fernández de Cuellar, el obispo Pedro Gómez Sarmiento de Villandrando dejó la sede palentina para ejercer como arzobispo en Santiago de Compostela. Por lo que, Francisco Mendoza tomó el cargo de obispo de Palencia ese mismo año. Francisco Fernández de Cuellar firma como testigo junto a Gregorio del Castillo en la contratación con los doradores del Retablo Mayor de la catedral en el año 1520, según informa San Martín Payo (1953).

## Año 1535

Nombre: Inscripción de don Juan de Arce.

Numeración actual: 10

Numeraciones anteriores: 37 (San Martín Payo, 1977)

Ciudad: Palencia

Tipo de inscripción: tipo sepulcral

Tipo de soporte: es una placa dorada que mide unos 81 cm. de ancho y entre unos 45 y unos 60 cm. de alto.

Estado de conservación: muy buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. letra capital romana.

Interpunción: Separación de palabras mínima, casi inexistente, que en un primer momento nos hizo pensar en *scriptio continua*, pero después observamos que el epigrafista se tuvo que adecuar al mínimo espacio de la placa para un texto más largo de lo que al principio iba a ser.

Dimensiones de letras: 3x3 cm.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: se encuentra en la capilla de San Gregorio de la Catedral de Palencia.

Texto (reproducción): la inscripción está dispuesta en nueve líneas horizontales.

1	IO Ñ NI DE ARZE ABBATI · S · SAL
	VATORIS · III · ET HVIVS SCAR Æ ÆDIS
	CANONICO VIRO OPTIMO ATQVE IN
	TEGERRIMO ET CHRISTIAN Æ RELIGIO
5	NIS CVLTORI EXIMIO BASILICA H ÆC
	D. GREGORIO SACRA QV Ñ VIVENS MI
	RO OPERE EXORNAVIT · EX · TESTAMEN
	TO H ÆRES PATRONO BENEMERITO
	· POSVIT · · MDXXXV ·

Interpretación (signos diacríticos): Ioan(n)i de Arze abbati Sancti Sal/vatoris III et huius sacrae aedis/ canonico viro optimo atque in/tegerrimo et christianae religio/nis cultori

eximio basilica haec/ d(ivo) Gregorio sacra qua(m) vivens mi/ro opere exornavit ex  
testamen/to haeres patrono bene merito. / Posuit MDXXXV.

Traducción del texto: “Para Juan de Arce tercer abad de San Salvador, canónigo de este sagrado santuario, hombre excelente y muy íntegro y extraordinario cultivador de la religión cristiana en esta basílica sagrada dedicada al divino San Gregorio, que embelleció viviendo él con asombroso trabajo. El heredero por testamento al patrono benemérito lo erigió en el año 1535.”

Bibliografía: QUADRADO NIETO, José María y PARCERISA BOADA, Francisco Javier (1861), *Recuerdos y bellezas de España: Palencia*, Edición facsímil de 1989, Valladolid, Ámbito Ediciones S.A.; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1973), “El Cabildo de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 34, 227-248; SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edileisa 1996.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Según nos cuenta San Martín Payo (1973), hay un don Juan de Arce que se convierte en teólogo imperial de Carlos V, durante el concilio de Trento (1545-1563). Dada la fecha en la cual se supone que se erigió el epitafio, no podemos considerar que Juan de Arce de San Salvador sea el mismo personaje que participó en el Concilio de Trento. –Don Juan de Arce fue abad en la pedanía de Pernía, donde se encuentran las localidades de Lebanza y de San Salvador de Cantamuda.

Esta inscripción se encuentra decorando la estatua yacente de Juan de Arce, dentro de la capilla de San Gregorio, que “era del patronato de los Arce, sobrinos de Fray Alonso de Burgos”, según nos cuenta Sancho Campo (1996). Por tanto, este don Juan de Arce, abad de Lebanza, se encargó de la redecoración de esta capilla. También ayudó a financiar la portada de acceso al Claustro, en arco de esviaje y puerta de madera de nogal.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: sepulcro de estilo plateresco. Renglones muy marcados. Las pocas abreviaturas que encontramos en el

texto epigráfico son la *m* final de *quam* y la *n* geminada de *Ioanni*, es decir, abreviaturas de fonemas nasales.

## 1554

Nombre: Inscripción de Luis y Jerónimo de Cuellar.

Numeración actual: 11

Numeraciones anteriores: 33 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: carácter funerario.

Tipo de soporte: se trata de una losa que ocupa unos 90 cm. de ancho por unos 215 cm. de alto. La inscripción en sí sólo ocupa 68 cm. de ancho por 190 cm. de alto.

Estado de conservación: buen estado de conservación. Es la inscripción funeraria que mejor se conserva de esta capilla. Las demás inscripciones funerarias dobles que se encuentran junto a esta en la capilla de Santa Lucía se han deteriorado enormemente con el paso del tiempo y ya en el siglo XX eran difíciles de leer (San Martín Payo, 1977).

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Letra capital romana.

Interpunción: puntos para marcar abreviaturas, hay separación de letras normal.

Dimensiones de letras: las letras ocupan unos 4 cm. de ancho por 6 cm. de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en la capilla de Santa Lucía.

Texto (reproducción): la inscripción está dispuesta en 17 líneas.

1	D. LUDVICUS
	D. CUELLAR
	CANTOR ET
	CANONICUS
5	HUJUS ALM Æ
	ECCLAESI Æ
	DIEM AUXIT
	EXTREMUM

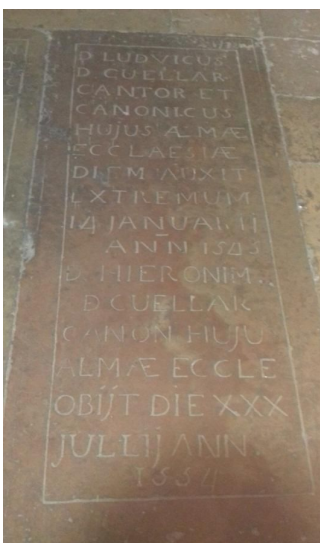
	14 JANUARI
10	A <sup>—</sup> 1545
	D. HIERONIM.
	D. CUELLAR
	CANON HUJU
	ALM Æ ECCLE
15	OBIJT DIE XXX
	JULLIJ ANN.
	1554

Interpretación (signos diacríticos): D(ominus) Lud(o)vicus/ d(e) Cuellar. / Cantor et canonicus/ huius almae/ ecclesiae/ diem auxit/ extremum/ 14 ianuarii /ann(o) 1545. / Hieronim(us)/ d(e) Cuellar/ canon(icus) huiu(s)/ almae eccle(siae)/ obiit die XXX/ Julii ann(o)/ 1554.

Traducción del texto: “Don Luis de Cuellar, cantor y canónigo de Esta Madre Iglesia, creció hasta su último día, el 14 de enero del año 1545. Jerónimo de Cuellar, canónigo de Esta Madre Iglesia, murió el día 30 de julio del año 1554.”

Bibliografía: SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Según Martín Payo (1977), Luis Fernández de Cuéllar murió “el 20 de febrero de 1545”, mientras que la inscripción señala que murió el 14 de enero de ese mismo año. En cuanto a Jerónimo de Cuellar, chantre de Palencia, sólo nos puede asegurar la hora de la muerte: a las nueve de la mañana.

Comentarios paleográficos: Utiliza el diptongo *ae* (*ecclaesiae*) en vez de *e* (*ecclesiae*) por hipercorrección. La utilización de la líquida geminada en *jullii* también se debe a una hipercorrección del epigrafista.

Variantes de lectura: línea 7: *auxit* - San Martín Payo, 1977 *clausit*.

### **1563-1571**

Nombre: Inscripción de la reja del Coro.

Numeración actual: 12

Ciudad: Palencia

Tipo de inscripción: hay dos partes, una nominación y una *invocatio a Deo*.

Las dimensiones de la inscripción 2 son 296 cm. de ancho por 15 cm. de alto.

Estado de conservación: buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. letra capital romana

Interpunción: *scriptio continua*.

Dimensiones de letras: Las dimensiones de las letras de la segunda inscripción son 15 x 15 cm. aproximadamente.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: se encuentra en la reja que da al espacio del Coro, dentro de la Catedral de Palencia.

Texto (reproducción): cada inscripción es una línea horizontal.

1) · IOANNES · ANTONINVS · ALMACHIVS · MART ·

2) SOLIDEOHONORETGLORIA

Interpretación (signos diacríticos):

- 1) Ioannes Antoninus Almachius Mart(ires)
- 2) Soli Deo honor et gloria

Traducción del texto:

- 1) “Juan, Antolín, Almaquio, mártires.”

2) “Honor y gloria al único Dios.”

Bibliografía: GARCÍA CUESTA, Timoteo (1954-1956), “Cinco rejas de la catedral de Palencia”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 21-22, 109-134; SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edilesa 1996.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: La frase “*soli Deo honor et gloria*” se encuentra en la Biblia (1 Timoteo 1:17). Esta invocación en dativo se ha utilizado a partir de entonces por diferentes autores como indicación de que el trabajo ha resultado favorable gracias al bien hacer de Dios. Esta frase, a partir de la Reforma protestante se adoptó para resumir una de las creencias teológicas más importantes. Viene a resumir que toda gloria es únicamente para Dios porque sólo él nos lleva a la salvación. “La reja fue realizada por Gaspar Rodríguez entre los años 1563 y 1571, por el mecenazgo de los señores Cabeza de Vaca, Lagasca y Valtodano” (Sancho Campo, 1996). Por ello, no es de extrañar que encontremos el escudo de Cabeza de Vaca en el centro de las rejas. El escudo es muy reconocible porque es de armas parlantes: jaquelado de color dorado y rojo vivo y en la parte superior tiene una cabeza de vaca. El señor don Luis Cabeza de Vaca fue obispo de la catedral palentina durante los años 1537 a 1550, cuando murió. La inclusión del escudo de armas, y también la coronación de la reja con la figura de San Antolín, quedó estipulado en el contrato que se firmó el día 2 de noviembre de 1555, según nos informa García Cuesta (1954-1956).



Se dice que antes de aceptar la propuesta de Gaspar Rodríguez, vecino de Segovia, se barajaron otras posibilidades, pues se formó un concurso al que acudieron varios candidatos (García Cuesta, 1954-1956):

“Acudieron el vecino de Mondragón Juan López de Urisarri, Juan López, de Toledo, Llórente de Herreros y Alfonso del Barco, de Valladolid, Gaspar Rodríguez, de Segovia, los palentinos Benigno Moreno, Maestro Pedro, Juan Elías y Juan de Corral, esté último a nombre del rejero vallisoletano Francisco de Villalpando.”

Las rejas que dan al coro están coronadas con las imágenes de San Antolín, patrono de la Catedral, y sus discípulos San Juan y San Almaquio. La inscripción 1 acompaña a estas figuras, poniéndolas nombre. Cuenta la tradición que los tres mártires fueron ejecutados a las orillas del río Ariège, en Andorra, en el año 506, por no practicar el arrianismo. Durante la ejecución, se parte el cuerpo de san Antolín en dos, dejando brazos izquierdo y derecho separados. Dentro de todas las leyendas que se cuentan sobre San Antolín, la más importante es aquella que se extiende en la ciudad palentina, esta es la “Leyenda del Jabalí” o “Leyenda de Don Sancho”. Estando el rey don Sancho de cacería por los bosques de Palencia, vio cómo un jabalí se adentraba en una cueva. Ansioso por cazarlo, don Sancho entró en esa cueva, la actual cripta de San Antolín, e intentó lanzar una flecha para matar al animal, pero su brazo quedó paralizado. Por lo tanto, el rey comprendió que había sufrido un castigo divino por haber mancillado con su gesto aquel lugar, que entendió que era sacro. Prometió entonces que levantaría allí mismo una catedral si recuperaba en ese momento la movilidad de su brazo. Así sucedió: pudo moverlo de nuevo y, agradecido por ello y hallando las reliquias de San Antolín, en ese mismo lugar levantó la Catedral de Palencia. Esta historia queda retratada en una de las paredes de las escaleras de descenso a la cripta.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: *Antoninus*, que evoluciona a español como “Antonino”, se ha castellanizado en este texto como “Antolín” puesto que ese es el nombre del santo patrón de Palencia.

### **Año 1568**

Nombre: Inscripción de los canónigos Rodrigo de Molina y Juan Ruiz

Numeración actual: 13

Numeraciones anteriores: 4 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: carácter funerario.

Tipo de soporte: pared de piedra.

Estado de conservación: Aunque está un poco deteriorada la inscripción por las humedades, lo cierto es que se conserva bastante bien dado que es legible.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Capital romana.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia está colocada en la pared de la entrada lateral a la capilla del Sagrario, justo al lado derecho de la misma entrada. En una tabla ojival.

Texto (reproducción): la inscripción está dispuesta en cinco líneas.

1	RO ĐRİCVSAMO $L^I$ NAARCHI $D_I$ AC°NİDECAM
	POSETI $O_A$ NESRVIZFRATRES $C_A$ NONICPAL
	LANTI $N^I$ SACREVIR $G_I$ NIETMARTYRIAGNETI
	SVBQVEEI $V^S$ INTERCESSIONEFIDENTESHIC
5	IA $C_E$ NTSVOSVMPTO $D^I$ $C_A$ VERVNTANNOM $D^L$ XVIII

Interpretación (signos diacríticos): Rod(e)ricus a Molina Archid(i)ac(o)ni de Cam/pos et Io(a)nes Ruiz fratres c(a)nonic(i) pal/antin(i) sacr(a)e virg(i)ni et martyri agneti/ subque eiu(s) intercessione fidentes hic/ iac(e)nt suo sumpto d(i)c(a)verunt anno d(omini) MD(L)XVIII.

Traducción del texto: “Rodrigo de Molina, arcediano de Campos y Juan Ruiz, hermanos canónigos palentinos, para la santa virgen y mártir Inés y bajo cuya intercesión aquí yacen <estos> fieles. Lo dedicaron a su costa en el Año del Señor 1568.”

Bibliografía: SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edilesa 1996.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Tanto Rodrigo Pérez de Molina, arcediano de Campos, como Juan Ruiz de Molina, canónigo de la Santa Iglesia Palentina, firmaron como testigos el contrato realizado entre Gaspar Rodríguez y el obispo Luis Cabeza de Vaca para la elaboración de la reja del coro.

En la Capilla del Sagrario, justo a la entrada de la puerta lateral, colocada al lado izquierdo de nuestra inscripción, se encuentra una obra compuesta por Manuel Álvarez, quien también se encargó de la realización del grupo escultórico “La Piedad”. Esta obra es una imagen escultórica de Santa Inés, policromada en tonos dorados. Nos interesa porque “fue costeadada por el Arcediano de Campos don Rodrigo Molina” (Sancho Campo, 1996).

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: la palabra *archidiaconus* ha sido traducida por “arcediano”, en vez de usar la traducción literal “archidiácono”. Hemos utilizado la palabra más evolucionada para llevar a cabo una traducción lo más acertada posible, conservando el contexto religioso.

### **Año 1570**

Nombre: La Piedad

Numeración actual: 14

Ciudad: Palencia

Tipo de inscripción: *explanatio* litúrgica del grupo escultórico de La Piedad.

Tipo de soporte: el material

Estado de conservación: buen estado

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. gótica mayúscula.

Interpunción: *scriptio continua*

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: se encuentra en la capilla de Santa Lucía de la Catedral de Palencia. Forma parte del retablo de la misma capilla.

Texto (reproducción): el texto está dispuesto en dos líneas horizontales.

1 TVAMIPSIVSANIMAM θ OLOR

2 ISGLA θ IVSPERTRA NSIVIT

Interpretación (signos diacríticos): Tuam ipsius animam dolor/is gladius pertransivit.

Traducción del texto: “atravesó tu alma una espada del mismo dolor”.

Bibliografía: SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edilesa 1996; PAYO HERNANZ, René y MARTÍNEZ, Rafael (coord.) (2011), *La Catedral de Palencia: catorce siglos de historia y arte*, Burgos, Promecal, D.L.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Es una obra escultórica de Manuel Álvarez realizada alrededor del año 1570 como parte del retablo cuya elaboración fue encargada a este autor. Obra renacentista pintada en tonos dorados, azules y rojos. Destaca la expresión facial de la virgen, que ocupa la parte central del grupo escultórico, puesto que es el centro de atención, debido también al tono azul de su túnica, que destaca sobre los dorados y los rostros pálidos. Los otros dos personajes que no son ni la virgen ni Jesús llevan ropas rojas y están colocados en los laterales, como personajes secundarios de la escena escultórica.

Como hemos dicho, La Piedad es la *explanatio* de una escena bíblica. Representa a una Virgen María cubierta con sus ropajes y con el cuerpo de Cristo muerto entre sus brazos, representa la agonía de la madre María al contemplar el cuerpo sin vida de Jesús, justo el instante posterior a la crucifixión, cuando Jesús es bajado de la cruz. El concepto de La Piedad es mostrar también la *pietas* de la Virgen María, que siempre vivió con humildad y su preocupación fue la de una madre, nunca actuó con soberbia.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: para marcar la grafía *p* de *ipsius* utiliza una letra gótica mayúscula muy característica, tiene una curvatura amplia y el trazo recto no es muy largo. Para la *d* mayúscula utiliza la letra gótica *ð*. También cabe destacar la presencia de una *m* de tres travesaños singular, donde se aprecia la unión de los tres trazos verticales mediante un único trazo horizontal que cruza toda la letra. El travesaño de la *a* es de dos trazos. Se observa la *g* en forma de espiral. Todos estos rasgos nos hacen pensar en un tipo de letra: la gótica mayúscula.

**1585/1600**

Nombre: Inscripción de Don Francisco de Ribadeneira

Numeración actual: 15

Numeraciones anteriores: 31 (San Martín Payo, 1977)

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia

Tipo de inscripción: funeraria

Tipo de soporte: el material es piedra.

Las dimensiones de la placa son 70 cm. de ancho por 191 cm. de alto y de la caja de escritura, 57 cm. de ancho por 178 cm. de alto.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc.

Dimensiones de letras: las letras tienen diversas dimensiones pero oscilan entre los 2,5 y 3,5 cm. de ancho por unos 3,5/4 cm. de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia la inscripción se sitúa en la Capilla de Santa Lucía.

Texto (reproducción): dispuesto en 16 líneas horizontales.

1	D. FRAN. D. RIBADN
	EYRA. ARCHIDIAC.
	ET CANON. HUJUS
	ALMAE ECCLESIAE
5	PAL <sup>L</sup> AN. THSA <sup>U</sup> 2
	A <sup>R</sup> us LEGION. OBIIT
	DIE 25 JANUARIS
	E 1585
	HIC ETIAM JAC.
10	D. FRANCISCUS
	RIVADNEYRA DEC
	ANUS ET CANON

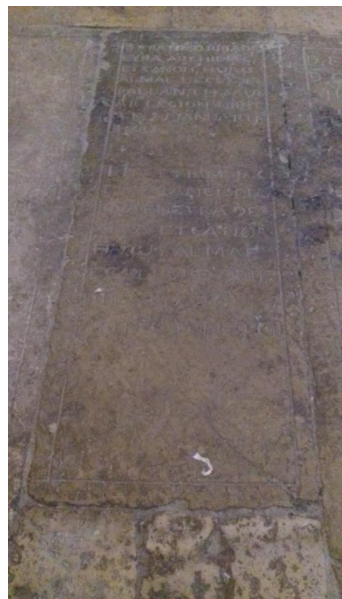
	HUIUS ALMAE
	ECCLESIAE OBIIT
15	DIE XIX AUGUST.
	ANNO D. M.D.C.II

Interpretación (signos diacríticos): D(ominus) Franciscus d(e) Ribad(e)n/eira archidiac(onus)/ et canon(icus) huius/ almae ecclesiae/ pall(i)an(tinae) thesaur(er)us Legion(is) obiit/ die 25 ianuarii/ (d)e 1585/ Hic etiam iac(et)/ d(ominus) Franciscus/ Ribad(e)neira dec/anus et canon(icus)/ huius almae/ ecclesiae. Obiit/ die XIX august(i)/ anno D(omini) MDCII.

Traducción del texto: “Don Francisco de Rivadeneira arcediano y canónigo de esta Madre Iglesia Palentina, tesorero de León, murió el día 25 de junio de 1585. Aquí yace también don Francisco Rivadeneira, deán y canónigo de esta Madre Iglesia. Murió el día 29 de agosto del Año de Nuestro Señor de 1602.”

Bibliografía: SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edilesa 1996.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Francisco de Rivadeneira, el primero, que muere en el año 1585, fue arcediano y canónigo de Palencia y tesorero de León. Según nos cuenta San Martín Payo (1977), “poseía casas en las dos localidades y su conducta era reprochable”. Solicitó en el año 1569 al Cabildo que la capilla de Santa Lucía, que hasta entonces estaba sufriendo las funciones de Sala Capitular al no haberse

construido ninguna, pasase a ser lugar de enterramiento de la familia Rivadeneira, según nos relata Sancho Campo (1996). Para ello, a cambio, costearía los arreglos y ornamentos que fuesen necesarios.

## **Año 1592**

Nombre: Inscripción a Don Martín Alfonso Salinas

Numeración actual: 16

Numeraciones anteriores: 43 (San Martín Payo, 1977)

Ciudad: Palencia

Tipo de inscripción: carácter sepulcral.

Tipo de soporte: el material es piedra. La inscripción ocupa unos 190 de ancho por 84 cm. de alto, aunque la caja de escritura es unos 158 cm. de ancho por unos 50 de alto.

Estado de conservación: Buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Inscripción en mayúsculas. Utilización de la capital romana.

Interpunción: puntos de interpunción frecuentes por la abreviatura de palabras mediante la técnica de suspensión.

Dimensiones de letras: 3,5 cm. de ancho por 4,5 de alto. Las de DOM unos 5 cm. de ancho por unos 6,5 de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Capilla de San Jerónimo.

Texto (reproducción): el texto está dispuesto en nueve líneas horizontales.

1 D. O. M.

MARTINO ALPHONSO DE SALINAS VIRO INTEGERRI

MO SVAVISS. MORIBVS PR ÆDITO PRVÐNTISS. MAGNI

APUD BONOS HABITO REBVS OMNIBVS GERENDIS AP

5 TISS. INSIGNI HU I<sub>9</sub> S. ECCL. CANONICO AC NOXODO

CHII EIVS GUBERNATORI PROVIDO. ÐQ · PAVPERIB · OP

TIME MERITO IOAN  $\hat{N}\hat{E}$  S ALPHONS. D · CORDVBA ABBAS DE

ALABANÇA EI MVLTVS TITVLIS ĐVINC T, POSVIT OBIIT

VIII KAL. AVGVSTI ANNI MDXCII S.T. COEL. S.

Interpretación (signos diacríticos): D(eo) O(ptimo) M(aximo)./ Martino Alphonso de Salinas viro integerri/mo, suaviss(imis) moribus praedito, prudentiss(imi) magni/ apud bonos habito, rebus omnibus gerendis ap/tiss(imo), insigni hui(us) s(anctae) eccl(esiae) canonico, ac noxodo/chii eius gubernatori provido, d(e)q(ue) pauperib(us) op/time merito. Joannes Alphonsus d(e) Corduba, Abbas de/ Alabança, ei multis titulis devinct(us) posuit, obiit/ VIII kalendas augusti, anni MDXCII. S(it) t(ibi) coel(um) s(edes).

Traducción del texto: “A Dios Grande y Supremo. Para Martín Alfonso de Salinas, hombre muy íntegro, valorado como de costumbres moderadísimas, tenido como muy prudente y grande entre los buenos y muy apto para dirigir todos los asuntos, canónigo de esta insigne santa iglesia, diligente gobernador de su novicio y de los pobres con gran mérito. Juan Alfonso de Córdoba, abad de Alabanza, obteniendo sus muchos títulos lo puso. Murió el día ocho de las kalendas (25 de julio) del año 1592. Que el cielo sea tu morada.”

Bibliografía: REVILLA VIELVA, Ramón (1945), *Manifestaciones artísticas en la Catedral de Palencia*, Ediciones de la Diputación de Palencia, LXXXV láminas; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1973), “El Cabildo de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 34, 227-248; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Revilla Vielva (1945), califica a los señores Jerónimo de Reinoso y Martín Alfonso Salinas como “piadosos defensores de la Iglesia y protectores de Santa Teresa, la Castellana”. Don Martín Alfonso de Salinas, junto al resto de participantes de la Comisión Capitular y el obispo don Álvaro de Mendoza, se encargó de la creación del Seminario Conciliar de San José, en enero del año 1584 (San Martín Payo, 1973). Buen amigo era don Martín Alfonso de Salinas del



canónigo Jerónimo de Reinoso, a quien de vez en cuando iba a su casa a visitar a pesar de que don Jerónimo no gustaba mucho de visitas.

Comentarios paleográficos: se conserva la fórmula de datación arcaizante de las kalendas. El empleo de este tipo de fórmulas es por una cuestión de estilo. En esta inscripción, aparecen las fórmulas *D(eo) O(ptimo) M(aximo)* y *S(it) t(ibi) coel(um) s(edes)*, que guardan relación con las expresiones latinas clásicas *Iovi Optimo Maximo* y *sit tibi terra levis*, respectivamente. Por lo tanto, podríamos hablar de una readaptación de las expresiones clásicas.

Variantes de lectura: línea 5: *ac* - San Martín Payo, 1977 *ae*; línea 8: *devinctus* - San Martín Payo, 1977 *devinetus*.

### **1600, diciembre, 20**

Nombre: Inscripción de don Jerónimo de Reinoso

Numeración actual: 17

Numeraciones anteriores: 42 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: es una inscripción funeraria o sepulcral.

Tipo de soporte: el material es piedra. La inscripción ocupa unos 190 cm. de ancho por 84 cm. de alto, aunque la caja de escritura es unos 158 cm. de ancho por unos 50 de alto.

Estado de conservación: Buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. *Scriptio continua*. Letra capital romana.

Interpunción: abreviaturas marcadas con puntos, suelen ser abreviaturas por suspensión, sobre todo, de superlativos.

Dimensiones de letras: 3,5 cm. de ancho por 4,5 de alto. Las de DOM unos 5 cm. de ancho por unos 6,5 de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Catedral de Palencia, dentro de la capilla de San Jerónimo, al lado izquierdo del altar. Justo encima de la inscripción a Alfonso de Salinas.

Texto (reproducción): está dispuesto en nueve líneas.

1

D. O. M.

HIERONYMODEREINOSOTRAQVILLIANIMIVIRO.

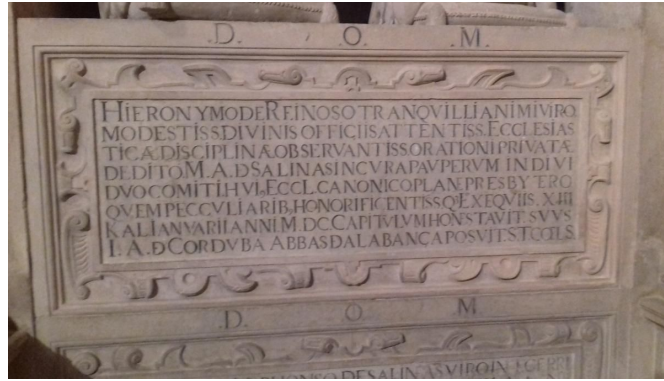
MODESTISS.DIVINISOFFICIISATTENTISS.ECCLESIAS  
 TIC ÆDISCIPLIN ÆOBSERVANTISS.ORATIONIPRIVAT Æ  
 5 DEDITO. M. A. ÐSALINASINCVRAPAVPERVMINDIVI  
 DVOCOMITI.HV I<sub>9</sub> ECCL.CANONICO.PLAN Æ PRESBYTERO  
 QVEMPECCVLIARI B<sub>9</sub> HONORIFICENTISS. Q<sup>3</sup> EXEQUIIS.XIII  
 KALIANVARIIANNI.M.DC.CAPITVLVMHON Æ STAVIT.SVVS  
 I.A. ÐCORDVBAABBASÐALABANÇAPOSVIT.S.T.CÆL.S.

Interpretación (signos diacríticos): D(eo) O(ptimo) M(aximo)./ Hieronymo de Reinoso  
 tranquilli animi viro/ Modestiss(imo) divinis officiis attentiss(imo), ecclesias/tica(e)  
 disciplina(e) observantiss(imo) orationi privatae/ dedito. M(artino) A(defonso) de  
 Salinas in cura pauperum indivi/duo comiti hui(us) eccl(esiae) canonico plan(ae)  
 presbitero/ quem peccularib(us) honorificentiss(imis)q(ue) exequiis XIII/ kal(endas)  
 ianuarii anni MDC capitulum honestavit, suus/ I(oannes) A(lphonsus) de Corduba.  
 Abbas de Alabança posuit. S(it) t(ibi) coel(um) s(edes).

Traducción del texto: “A Dios Grande y Supremo, para Jerónimo de Reinoso, hombre  
 muy modesto y de alma tranquila y muy atento a las labores divinas, gran observador de  
 la disciplina eclesiástica y estaba entregado a la oración privada. Para Martín Alfonso de  
 Salinas compañero inseparable en la atención de los pobres, canónigo de la iglesia,  
 presbítero, al que el cabildo ensalzó con peculiares y muy honorables honras fúnebres  
 en el día 20 de diciembre del año 1600. Juan Alfonso de Córdoba, el abad de Alabanza  
 lo hizo. Que el cielo sea tu morada.”

Bibliografía: ALFARO, Gregorio de (1617), *Vida del Ilustrísimo Sr. Don Francisco de Reinoso, obispo de Córdoba, donde se pone la de Jerónimo Reinoso, su sobrino, canónigo de la Iglesia de Palencia*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba;  
 AGAPITO Y REVILLA, Juan (1896), *La catedral de Palencia: monografía*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; VIELVA RAMOS, Matías (1923), *Monografía acerca de la catedral de Palencia*, Palencia, Imprenta provincial;  
 SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1973), “El Cabildo de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 34, 227-248; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; GARCÍA FERRERAS, Germán (2013), “Jerónimo Reinoso y su relación con Santa Teresa de Jesús”, *Autillo de Campos* [en línea], 24 de noviembre de 2013, disponible en: <https://autillodecampos.blogspot.com/2013/11/jeronimo-reinoso-y-su-relacion-con.html> [11 de junio de 2019].

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Don Jerónimo de Reinoso “fue pariente de Francisco de Reinoso, personaje importante que desempeñó altos cargos en Roma y España, que también fue Abad de Husillos” (Vielva Ramos, 1923). “En el año 1612, se dio la antigua Capilla de la Trinidad al muy ilustrísimo Juan Alonso de Córdoba, abad de Alabanza, devotísimo de San Antolín y por acuerdo capitular se la renombró Capilla de San Jerónimo, trasladándose allí a Jerónimo de Reinoso, que estaba sepultado en la capilla de San Sebastián”. Se dice de Don Jerónimo de Reinoso que es hijo de una tal Inés de Autillo, hermana de Francisco de Reinoso, y que él nació en la provincia de Valladolid el año 1546. En su ciudad natal pasó su niñez y aprendió latín. Mantuvo una gran amistad con Santa Teresa de Jesús, fundadora de la Orden de los Carmelitas Descalzos gracias a su ayuda. Don Jerónimo costó la fundación del Colegio de Huérfanas, “que nacería para dar cobijo a doce niñas huérfanas y que acabaría siendo lugar de hospedaje de casi trescientos pobres” (San Martín Payo, 1973).

Cuando se construyeron dos relicarios de San Antolín, “don Jerónimo de Reinoso, canónigo de Palencia, pariente del obispo de Córdoba y secretario del Papa San Pío V, se encargó de traerlos desde Roma” (Agapito y Revilla, 1896). Cuando Jerónimo es mandado a Palencia, había estado ya un año en Roma, el año I del pontificado de Pío V. Si hubo tres virtudes que lo definieron, estas fueron la humildad, la caridad y la castidad. Con ellas, se alejó de los 7 pecados capitales y gracias a ellas buscaba el acercamiento con Dios. Su vida la dedicó por completo a limpiar su alma de los vicios terrenales y a afianzar la cristiandad entre las gentes. Para practicar la virtud de la humildad hizo examen de conciencia y practicó la parquedad, incluso en la comida, lo que le llevó a enfermarse cada poco. Desarrolló la caridad predicando el amor al prójimo y a la fe cristiana, “pidiendo limosna para los más necesitados y dedicó toda su estancia en Palencia a los pobres del hospital de san Antolín, a los que dedicaba la mayor parte del tiempo, quitándolo de sus oraciones”. Pasar tanto tiempo con los enfermos también agravó su salud en más de una ocasión. Para practicar la castidad, “hizo retiros espirituales muchas veces y siempre se comunicaba con las mujeres pobres a través de terceros, para evitar tentaciones” (Alfaro, 1617). “Ayudó a la Compañía de Jesús a predicar el Santo Evangelio” e hizo obras importantes a favor de la ciudad de Palencia. “Ofreció cobijo a los necesitados en los episodios de hambre y en la peste del año 1599”. Ya débil en salud, una enfermedad del hígado puso fin a su vida el día 20 de

diciembre del año 1600, como bien dice la inscripción, y gracias a Gregorio de Alfaro (1617) sabemos la hora exacta: “las cinco de la mañana”.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: Destaca el abundante uso de adjetivos en grado superlativo, que denotan una mayor expresión de afectividad. Al igual que en la inscripción anterior, en esta aparece la fórmula *D(eo) O(ptimo) M(aximo)*, que sería una construcción paralela a la fórmula clásica *Iovi Optimo Maximo*, “Para Júpiter Óptimo y Máximo”, que aparecía en las inscripciones votivas.

### **Año 1711**

Nombre: Inscripción de Don Alfonso de Pedraza

Numeración actual: 18

Numeraciones anteriores: 28 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: carácter funerario.

Tipo de soporte: piedra. La inscripción ocupa unos 96 cm. de ancho por unos 90 de alto.

Estado de conservación: buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Utilización de la letra capital romana. Separación de palabras.

Interpunción: signos de interpunción en abreviaturas por suspensión.

Dimensiones de letras: las letras tienen diversas dimensiones. Por ejemplo, hay letras como la *i* que ocupan 2 cm. de ancho por 7 de alto. La *o* y la *e* ocupan 6 cm. de ancho por 6 de alto. Por lo tanto, por lo general, podemos decir que las letras ocupan entre los 2 y 6 cm. de ancho por 6/7 cm. de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en el suelo del Trascoro, justo delante del tríptico de Fonseca.

Texto (reproducción): el texto está dispuesto en nueve líneas.

1 HIC IACET IL. D. FR.

ALFON S<sub>9</sub> LAVREN

T I<sub>9</sub> DE PEDRAZA

EX ORDE MINIMOR V<sub>M</sub>

5 EPISCOP. PALENTIN

OBIIT DIE 16 MEN

SIS FEB R<sup>ii</sup> ANNO 1711

ÆTATIS SVÆ 83

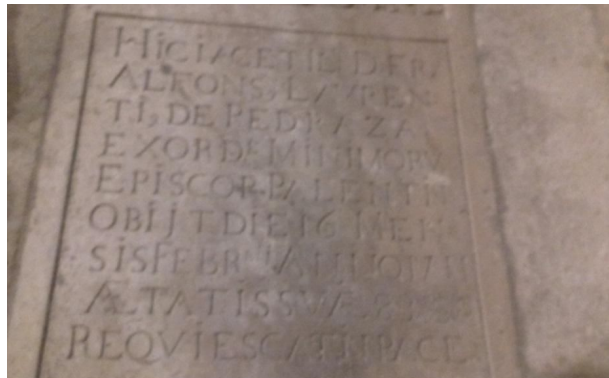
REQUIESCAT IN PACE.

Interpretación (signos diacríticos): Hic iacet il(ustrissimus) d(ominus) fr(ater)/ Alfons(us) Lauren/ti(us) de Pedraza/ ex ordine Minimorum/ episcop(us) palentin(us.)/  
Obiit die 16 men/sis february anno 1711/ aetatis suae 83./ Requiescat in pace.

Traducción del texto: “Aquí yace el ilustrísimo fray don Alfonso Lorenzo de Pedraza de la orden de los Mínimos, obispo palentino. Murió el día 16 del mes de febrero en el año 1711, a la edad de 83 años. Que descanse en paz.”

Bibliografía: PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez; ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: La inscripción dice que Don Alfonso Lorenzo de Pedraza perteneció a la orden de los Mínimos, orden fundada en el siglo XV por el ermitaño Francisco de Paula. El nombre de la orden hace referencia a la *humilitas* y a la *charitas* de los que pertenecen a ella. De hecho, el escudo de los Mínimos tiene como lema “*charitas*” (San Martín Payo, 1977). Don Alfonso Lorenzo de Pedraza nació en el año 1628 en Cabra y murió el día 16 de febrero de 1711. Fue nombrado obispo de Palencia en julio de 1685, durante el reinado de Carlos II, y lo fue hasta el día de su muerte. El señor don Lorenzo de Pedraza tuvo que hacer frente a una situación convulsa,” pues vivió la muerte de Carlos II en 1700, la subida de Felipe V al poder, la

caída del Padre Matilla y su sustitución por Froilán Díaz de Llanos” (Álvarez Reyero, 1898).

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: orden de palabras cercano al castellano SVO (Sujeto-Verbo-Objeto).

### **Año 1800**

Nombre: Inscripción de don José de Mollinedo

Numeración actual: 19

Numeraciones anteriores: 6 (San Martín Payo, 1977)

Ciudad: Palencia

Tipo de inscripción: inscripción funeraria

Tipo de soporte: el material es piedra.

Estado de conservación: Buen estado de conservación

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Diferentes tipografías y diferentes dimensiones. Supongo que la variación entre letras minúsculas y mayúsculas es para marcar un énfasis en ciertas palabras, aquellas que el epigrafista quiere destacar van en mayúsculas. Combinación de letras capitales mayúsculas y minúsculas humanísticas.

Interpunción: se utiliza punto para marcar las abreviaturas pero también para denotar la separación de palabras. Hay abreviaturas por suspensión y abreviaturas por contracción.

Dimensiones de letras: variadas.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en la Capilla de San José.

Texto (reproducción): el texto está dispuesto en 28 líneas.

1                   D. O. M.  
  
                  S.V. TANTIQUE PRAESU  
  
                  LI VERE MAGNUM  
  
                  VEREQUE HUMILEM  
  
5                   ANIMUM DEMIRARE  
  
                  Iacet.hic.prestans hu  
  
                  Ius.Vrbis.atq· DIOC

Illmus. DON D. JOS. LUD

VICUS Ð MOLLINEDO

10 purp trabea in Maj scta Crucis in  
signitus scti. Bartholom. titul apud  
ocmensem L. ecclesia. Abbas Meri  
steminate propter. Amplissima. Inf.  
dei Tribunalib. strenue. obita. muner.

15 a. CAROLO III. cumulatus.  
. HOC. TEMPLUM.  
summis. impensis. magnifice. de  
coratum. reddidit.  
PALATIUM. EPISCOPA

20 LE. funditus. struxit.  
COLLEG. & HOSPIT. quam.  
maxime. amplificavit.  
RELLIG. IN. DEUM.  
Misericord. in. paup. egregie. polles

25 Vixit. an. LXXXV. Præfuitq;  
XX.  
Obiit. die. VI. Nov.  
DOM. (I)DCCC

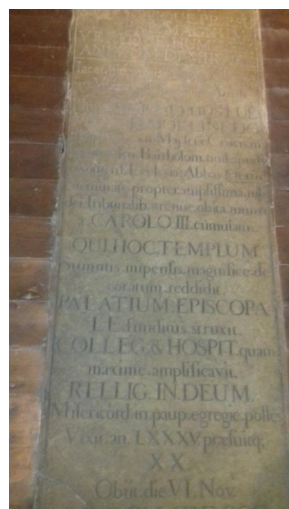
Interpretación (signos diacríticos): D(eo) O(ptimo) M(aximo):/S(ub) V(oce) tantique  
praesu/li vere magnum/ vereque humilem/ animum demirare./ iacet hic  
prestan(tissimu)s hu/ius urbis atque dioceseos/ ill(ustrissi)mus do(minus) Jos(ephus)  
Ludo/vicus d(e) Mollinedo/ purp(urea) trabea in maj(estate) S(an)cta(e) crucis in/  
signitus s(an)cti Bartholom(ei) titul(us) apud/ Ocmensem ec(c)lesia(m) Abbas meri(ti)/  
stemate propter amplissima in f(i)/dei tribunalib(us) strenue obita muner(a)/ a Carolo III  
cumulatus./ Qui hoc templum/ summis impensis magnifice de/ coratum reddidit/  
Palatium Episcopa/le funditus struxit/ Colleg(ium) et Hospit(alem) quam/ maxime  
amplificavit/ rellig(ionem) in Deum/ misericord(ia) in pauperes egregie polle(n)s./ Vixit

an(nos) LXXXV, praefuitq(ue)/ XX./ Obiit die VI novembris. /<Anno> Dom(ini) MDCCC.

Traducción del texto: “A Dios Grande y Supremo. Bajo su palabra admírate de esta alma verdaderamente humilde y verdaderamente grande de tan gran obispo. Aquí yace aquel excelente e ilustrísimo en su ciudad y en su diócesis, el señor José Luis de Mollinedo, señalado con el manto púrpura en distinción de la Santa Cruz, insignia de San Bartolomé. Fue abad de esta iglesia en este mes, fue colmado por Carlos III con una guirnalda al mérito a causa de su enorme fe debido a sus cargos valientemente desempeñados. Él transformó este templo decorado con los más altos gastos de manera espléndida. Él construyó de raíz el Palacio Episcopal así como amplió lo más posible el Colegio y el Hospital. Siendo apreciado de forma especial entre los pobres por la creencia en la misericordia de Dios. Vivió 85 años y mandó durante 20. Murió el día 6 de noviembre del año del Señor de 1800.”

Bibliografía: PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez; ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edilesa 1996; CULEBRAS MAJOLERO, Noemí (2008), “La morada de los obispos palentinos y el inicio del proceso de construcción de la nueva residencia episcopal tras la destrucción del Alcázar a la luz de las fuentes de archivo”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 79, 229-271.

Fotografía:





Comentario de la inscripción, contextualización: Don José de Mollinedo fue el encargado de costear la restauración de la capilla de San José y su embaldosado, además de la construcción de una columnata de bronce en la “vía sacra”. Don José de Mollinedo fue obispo de Palencia desde el año 1780 hasta el año 1800, cuando murió. Es uno de los obispos del siglo XVIII que más permaneció en el cargo. Fue, por un lado, el impulsor de la construcción del Palacio Episcopal y, por otro, impulsor de la ampliación del Colegio Eclesiástico y el Hospital. También sabemos que se encargó de arreglar la Capilla de San José (San Martín Payo, 1977). Cambió el suelo de la Catedral, “poniendo mármol blanco y negro” (Sancho Campo, 1996). Nace el 14 de septiembre de 1716 en Bortedo. Fue “inquisidor del Santo Oficio y abad de la Santa Iglesia de Osma” (Álvarez Reyero, 1898). Durante su obispado, se llegó a edificar el convento palentino de San Pablo y también se hizo el arco conmemorativo de la Puerta del Mercado, que a día de hoy no se conserva, pues fue demolido en el siglo XX.

Comentarios paleográficos, aparato crítico, variantes de lectura: uso de nota tironiana, ligadura de *ae*. El grafista comete un error a la hora de grabar el texto y repite la palabra *dominus* en la octava línea. El texto está lleno de abreviaturas y ha sido muy difícil llegar a una interpretación del mismo, así que, la traducción de esta inscripción puede que no refleje el sentido originario del texto. Así como en otras inscripciones, en esta aparece la fórmula *D(eo) O(ptimo) M(aximo)*, que sería una expresión similar a la fórmula clásica *Iovi Optimo Maximo*, “Para Júpiter Óptimo y Máximo”, que aparecía en las inscripciones votivas.

## **Año 1802**

Nombre: Inscripción del Excelentísimo Señor Buenaventura Moyano

Numeración actual: 20

Numeraciones anteriores: 36 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: se trata de una inscripción de carácter sepulcral.

Tipo de soporte: se trata de una gran losa de piedra. La inscripción ocupa unos 190 cm. de ancho por 84 cm. de alto, aunque la caja de escritura es unos 158 cm. de ancho por unos 50 de alto.

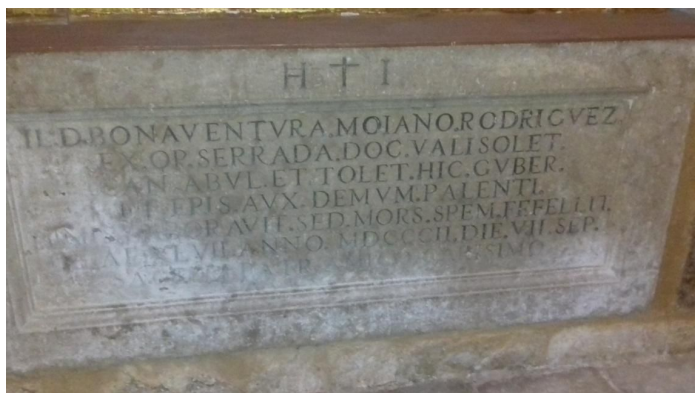
Estado de conservación: buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. Utilización de la letra capital romana.



*Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; CEBALLOS-ESCALERA GILA, Alfonso de (2005), “Familia, nacimiento y semblanza de Monseñor el Dr. D. Buenaventura Moyano Rodríguez (1755-1802), Canónigo de Ávila, Obispo titular de Sebastopol y efímero Obispo de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 76, 499-507.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Buenaventura Moyano “nacó el 13 de julio de 1755 en Serrada, provincia de Valladolid” (Ceballos-Escalera Gila, 2005). Sucedió a Don José Luis de Mollinedo en el obispado a partir del año 1801 hasta su muerte en el 1802. Su cargo fue breve aunque sabemos por la inscripción que trabajó mucho en Palencia. Ceballos-Escalera Gila (2005) lo sitúa en Palencia en el año 1777 “opositando para la canonjía magistral”. Fue prelado de la diócesis palentina. Sin embargo “desde 1780 a 1800, Buenaventura Moyano se encuentra fuera de Palencia, en Ávila y en Toledo”, desempeñando diferentes cargos.

### **Año 1821**

Nombre: Inscripción de Don Francisco Javier Almonacid

Numeración actual: 21

Numeraciones anteriores: 5 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia.

Tipo de inscripción: funeraria.

Tipo de soporte: el material es piedra.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en la Capilla de San José.

Texto (reproducción): la reproducción del texto, así como la fotografía del mismo, no se ha podido hacer debido a las dificultades de acceso a la Capilla de San José a causa de las obras de restauración. Tampoco hemos podido encontrar ninguna foto. Por ello, la copiamos directamente de San Martín Payo (1977).

Interpretación (signos diacríticos): D(eo) O(ptimo) M(aximo) S(it):/ ill(ustrissi)mus dominus/ Franciscus Xavier Almonacid/ ex oppido Talainelas diocesis Conchensis,/ Bononiensis Collegii Maioris alumnus,/ almae ecclesiae Salamanticensis Canonicus Magistralis/ et Palentiae huius acceptus episcopus,/ virtutis ac pietatis cultor eximius,/ hominum prout praesulem decet/ amantissimus,/ post multa pro ovili sibi commisso,/ praecipue belli discriminibus/ egregie peracta/ vita excessit die XVII septembris/ anno Domini MDCCCXXI, expletis annis vitae suae LXXIV,/ cum huic ecclesiae XVIII praefuisset./ R(equiescat) i(n) p(ace).

Traducción del texto: “A Dios Grande y Supremo. El ilustrísimo don Francisco Javier Almonacid del municipio de Talayuelas, de la diócesis conquense, alumno del Colegio Mayor de Bolonia, canónigo magistral de la Santa Iglesia Salmantina y obispo bien recibido de su Palencia, cultivador privilegiado de virtud y piedad, muy amante de los hombres según como es apropiado para el obispo. Después de haberse dedicado él mismo a muchas cosas para su grey, acabados especialmente de forma distinguida los momentos críticos de la guerra, se terminó su vida el día 17 de septiembre del Año del Señor 1821, cumpliendo 74 años de vida, cuando llevaba al frente de su iglesia 18 años. Que descanse en paz.”

Bibliografía: PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez; ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; RODRÍGUEZ SALCEDO, Severiano (1955), “Palencia en 1808”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 14, 1-125 y V láminas; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; FERNÁNDEZ MARTÍN, Luis (1980), “La diócesis de Palencia durante el reinado de José Bonaparte: 1808-1813”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 44, 165-275.

Comentario de la inscripción, contextualización: Don Francisco Javier Almonacid sucedió a Buenaventura Moyano como obispo a partir del año 1803 y lo fue hasta que murió en el año 1821. Nació en Talayuelas, donde fue bautizado, en la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción. “Cursó sus estudios teológicos en la Universidad de Bolonia, donde también se daban Leyes y Medicina. También fue canónigo magistral en Salamanca” (Álvarez Reyero, 1898).

La inscripción deja constancia de que el obispado de Almonacid coincide en el tiempo con la Guerra de la Independencia española, acaecida durante los años 1808-1814. Este enfrentamiento tuvo carácter de guerra civil, dado que, puso en conflicto dos partes de la sociedad española, que estaba dividida: afrancesados y patriotas. Esta escisión también quedó reflejada dentro del clero. Los clérigos más patriotas decidieron exiliarse, sin embargo, el obispo de Palencia, don Francisco Javier Almonacid, se mantuvo en su cargo durante los seis años que duró la guerra. En junio de 1808, “cuando Palencia se sumó al levantamiento de provincias, el obispo palentino instó a tomar las armas para defender la patria. Inmediatamente el ejército francés cercó Palencia. Tras la toma de Torquemada, el obispo intervino para facilitar la entrega de la ciudad con el fin de conseguir indulgencia por parte de las tropas francesas” (Fernández Martín, 1980). Pasaban los meses y se iba endureciendo el comportamiento de la tropa francesa. No obstante, el obispo palentino no pensó en abdicar, debido a su vocación religiosa. Sin abandonar sus ideales patrióticos, “actuó como defensor del clero palentino ante el gobierno afrancesado, llegando a ser todo un obispo” (Fernández Martín, 1980).

### **Año 1853**

Nombre: Inscripción de Don Carlos Laborda

Numeración actual: 22

Numeraciones anteriores: 40(San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia, Catedral de Palencia.

Tipo de inscripción: carácter funerario.

Tipo de soporte: piedra. La inscripción ocupa unos 81,5 cm. de ancho por unos 203 cm. de alto, pero la caja de escritura ocupa unos 76 cm. de ancho por unos 195 de alto.

Estado de conservación: no muy buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. letra capital.

Interpunción: no se contemplan signos de interpunción.

Dimensiones de letras: las letras ocupan unos 3,5 cm. de ancho por 5 cm. de alto.

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: Dentro de la Catedral de Palencia, en la capilla de Santa Lucía. En el suelo de madera de la misma.

Texto (reproducción): el texto está dispuesto en 26 líneas.

CAROLUS HIC TEGITUR  
 MITISSIMUS ILLE LABORDA  
 ET GREGIS ET PATRI Æ  
 5 PASTOR AMATUS AMANS  
 EX FORTI DULCEDO FUIT  
 CUI PECTORE ROBUR  
 FLAMMA IN CORDE VORAX  
 MELLIS IN OREFAVUM  
 10 NATUS ARAGONIÆ RAPI-  
 TUR BALPARIBUS HOSPES  
 LUX DECUS HESPERI Æ,  
 SED PATER IPSE TIBI.  
 AH! PATRE BIS DENOS PAL-  
 15 ENTIA FULTA PER ANNOS  
 EXULE QUO MÆERENS  
 QUO REDEUNTE NITENS!  
 CUSTODI CINERES ANIMAN  
 CUSTODIAT ÆTHER,  
 20 EXEMPLUM SOCII.  
 DOGMATA SPRVENT OVES  
 VITA FUNCT. VI ID.  
 FEBRUARII  
 ANNO MDCCCLIII  
 25 ÆTATIS SUAE LXIX  
 R. I. P.

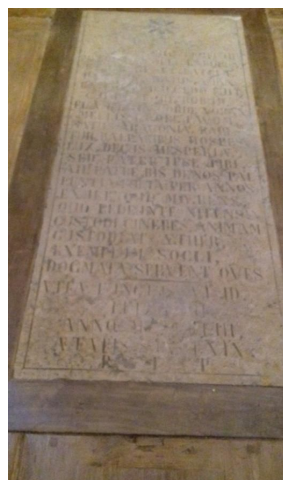
Interpretación (signos diacríticos): D(eo) O(ptimo) M(aximo):/ Carolus hic tegitur/  
 mitissimus ille Laborda/ et gregis et patriae/ pastor amatus amans./ Ex forti dulcedo fuit/

cui pectore robur/ flamma in corde vorax/ mellis in ore favum/ natus Aragoniae rapi/tur  
Balearibus hospes/ lux decus Hesperiae/ sed pater ipse tibi./ Ah! Patre bis denos  
Pal/entiae fulta per annos./ exule quo moerens/ quo redeunte nitens!/ Custodi cineres  
animam/ custodiat aether/ exemplum socii/ dogmata servant oves./ Vita functus VI  
id(us)/ februarii/anno MDCCCLIII/ aetatis suae LXIX. / R(equiescat) i(n) p(ace).

Traducción del texto: “A Dios Grande y Supremo. Aquí está sepultado el muy gentil señor Carlos Laborda, amado y amante pastor de este rebaño y de la patria. Fue de fuerte encanto en cuyo pecho una roble y voraz llama en el corazón tenía ----- . Nacido en Aragón fue llevado como huésped con los baleares. Luz, adorno de Hesperia, pero él mismo es tu padre. ¡Ah! Padre de la asegurada Palencia por veinte años, ¡hasta qué punto llorando en el exilio, hasta qué punto resplandeciente en la redención! Yo custodié sus cenizas, que el cielo custodie su alma como ejemplo de aliado. Que las ovejas conserven las doctrinas. Murió el 8 de febrero del año 1853 a la edad de 69 años. Que descanse en paz.”

Bibliografía: QUADRADO NIETO, José María y PARCERISA BOADA, Francisco Javier (1861), *Recuerdos y bellezas de España: Palencia*, Edición facsímil de 1989, Valladolid, Ámbito Ediciones S.A.; PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez; ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1978), “El Obispo de Palencia D. Carlos Laborda (1832-1853)”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 40, 229-307 y IX láminas.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: Carlos Laborda nació en Huesca en el año 1783, hijo de Don José Laborda y Clara Clau. Fue obispo palentino desde 1831 hasta la fecha de su muerte, sabiendo defender los derechos de la Iglesia. “Estuvo desterrado en Baleares desde 1837 hasta 1844, gobernando la diócesis en su ausencia Gaspar de Cos y Soberón y también Calahorra” (Paz, 1866). Lo que realmente había pasado es que el 5 de abril de 1836 don Carlos Laborda se había puesto en fuga “dejando una carta en la que explicaba la falta de seguridad que sentía en Palencia. Vestido de simple sacerdote y con otro pasaporte se marchaba dirección a Santander y de allí al extranjero. Tras esto, fue juzgado por desocupación de su puesto” (San Martín Payo, 1978). Cuando regresó de su destierro, siguió siendo el personaje bondadoso que cuida de su rebaño, no guardando rencor alguno (Álvarez Reyero, 1898). “Sus virtudes son recuerdos, también sus acciones son un monumento para la Diócesis”.

“Cursó sus primeros estudios de Teología en Lérida, donde se convirtió en Párroco de San Lorenzo. Luego, en 1819, fue electo Arcipreste con Cura de almas de la Catedral de Tarazona” (Álvarez Reyero, 1898). Para el tiempo en el que Don Carlos Laborda Clau fuese seleccionado obispo de Palencia, ya habría sido “Arcipreste de Tarazona, Arcipreste de Zaragoza y presidente del Hospital de Zaragoza” (San Martín Payo, 1978).

Dentro de su obispado, podemos destacar el grave episodio de peste del año 1834, que acabó con la vida de 9 clérigos palentinos. Se había tomado como una de las medidas de precaución “la vigilia de las puertas de entrada a la ciudad, acordando que la Puerta de Puenteillas sería vigilada por el clero palentino. Cuando el episodio terminó, se cantó un solemne *Te Deum*” (San Martín Payo, 1978).

“El 6 de febrero del año 1853 se manifestó que el obispo estaba gravemente enfermo, es entonces cuando se disponen a cantar una oración *pro infirmis* en la Misa Conventual. Dos días más tarde, don Carlos Laborda fallece a causa de una severa congestión pulmonar” (San Martín Payo, 1978).

Comentarios paleográficos: utilización de guiones ortográficos para la separación de una palabra que sigue en el siguiente renglón. Como hemos visto en otras inscripciones, la fórmula *D(eo) O(ptimo) M(aximo)* guardaría relación con la expresión clásica *Iovi Optimo Maximo*, “Para Júpiter Óptimo y Máximo”. Con este texto hemos tenido dificultad de interpretación.

Variantes de lectura: línea 6: *fruit* - San Martín Payo, 1977 *fluit*; línea 21: *spruent* - San Martín Payo, 1977 *semper*; Quadrado Nieto, 1861 *servent*.



## **Año 1865**

Nombre: Inscripción de Don Jerónimo Fernández y Andrés

Numeración actual: 23

Numeraciones anteriores: 41 (San Martín Payo, 1977).

Ciudad: Palencia.

Tipo de inscripción: de carácter funerario.

Tipo de soporte: el material es una losa de mármol con cenefa negra. La losa mide unos 98 cm. de ancho por unos 238 cm. de alto.

Estado de conservación: muy buen estado de conservación.

Tipo de paleografía: caracteres, cursivas, etc. varias dimensiones de escritura. Letra nueva romana. Las letras miden 2,6 cm. de ancho por 4,6 cm. de alto aproximadamente.

Interpunción: puntuación después de frase. Hay también signos de interpunción que muestran la abreviatura por suspensión, por ejemplo, en “APRIL.”

Ubicación de la inscripción, lugar exacto de conservación: En el suelo de la Capilla de San Jerónimo en la Catedral de Palencia. Se encuentra en el centro de la misma Capilla y por lo tanto es fácil de localizar.

Texto (reproducción): está dispuesto en 26 líneas.

1                    HIC JACET

                         PIENTISSIMUS INTER PAUCOS VIR.

                         EXACTUM PRUDENTIÆ EXEMPLAR.

                         CATHOLICÆ RELIGIONIS TENACISSIMUS.

5                    HIERONYMUS FERNANDEZ ET ANDRES.

                         PALENTINAE ECCLESIAE LAUDATISSIMUS PRAESUL.

                         QUI POSTQUAM ARDUAS VITAE SEMITAS

                         VIRTUTE INSIGNIS, MERITIS CONSPICUUS.

                         DIOECESIS MODERAMINE CLARUS

10                   PERLUSTRAVIT.

                         NON ALIAM CAPTAVIT AURAM QUAM QUAE A VIRTUTE

ASPIRABATUR.  
 CUJUS OPE  
 STUDIOSAE DICATUM JUVENTUTI  
 15 INTERCATIENSE LYCEUM  
 STRUCTUM EXSTAT.  
 FUTURIQUE PALENTINI SEMINARII MOENIA  
 DEO AUSPICE SURGENT.  
 HEUS, VIATOR! IMMORARE HUIC TUMULO,  
 20 AETERNA UT EI QUIES, APPRECIARE:  
 CUJUS INOPINAM MORTEM  
 JUSTITIA, FIDES, CHARITAS MOESTAE DOLENT.  
 PAUPERES ORBI LUGENT.  
 OBIIT X KALENDAS APRIL. ANNI  
 25 MDCCCLXV.

### R. I. P.

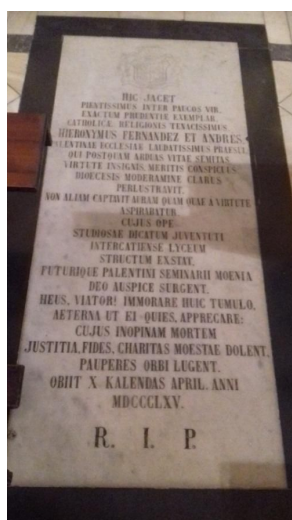
Interpretación (signos diacríticos): Hic iacet/ piisimus inter paucos vir/ exactum prudentiae exemplar/ catholicae religionis tenacissimus/ Hieronymus Fernandi et Andreas/ Palentinae ecclesiae laudatissimus praesul/ qui postquam arduas vitae semitas/ virtute insignis, meritis conspicuus/ diocesis moderamine clarus/ perlustravit. / non aliam captavit auram quam quae a virtute/ aspirabatur./ cuius ope/ studiosae dicatum iuventuti/ intercatiense lyceum/ structum exstat./ Futurique Palentini seminarii moenia/ deo auspice surgent./ Heus, viator! Immorare huic tumulo/ aeterna ut ei quies appreciare:/ eius inopinam mortem/ iustitia, fides, charitas moestae dolent./ pauperes orbi lugent./ obiit X kalendas april(es) anni/ MDCCCLXV./ R(equiescat) i(n) p(ace).

Traducción del texto: “Aquí yace un hombre muy religioso entre pocos. Exacto modelo de prudencia. Muy tenaz de la religión católica, Jerónimo Fernández y Andrés. Obispo muy honorable de la Iglesia Palentina que después distinguido con virtud recorrió las arduas sendas de la vida, siendo notable en méritos y famoso por la dirección de la diócesis. Conquistó no otra brisa que aquella que la que la virtud le sopló. De entre sus obras destaca la construcción del instituto dedicado a los jóvenes estudiosos del municipio intercatiense. También se erigieron los muros del futuro seminario palentino gracias a Dios. ¡Oye, caminante! Detente en este túmulo, ruega que su descanso sea eterno: la justicia, la fe y la caridad afligidas sufren la inesperada muerte de este. Los

pobres lo lamentan en la Tierra. Murió el día 10 antes de las kalendas de abril (23 de marzo) del año 1865. Que descanse en paz.”

Bibliografía: PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez; ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez; SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.

Fotografía:



Comentario de la inscripción, contextualización: El Sr. Jerónimo Fernández Andrés sucedió como obispo a Carlos Laborda. Estuvo en el cargo desde 1854 hasta el 23 de marzo de 1865, cuando falleció. A este le sucedió D. Juan Lozano y Torreira, al año siguiente. Nació en 18 de Junio de 1799, en la provincia de Valladolid, donde después fue Subdelegado Apostólico. También fue Subdelegado Apostólico en Vitoria en el año 1862. Como bien nos dice el texto, en Carrión de los Condes, fundó un instituto o “Colegio de Segunda Enseñanza” (Paz, 1866). Antes de residir en Palencia, estuvo en Zamora, “donde contribuyó a la construcción del Seminario Conciliar” (Álvarez Reyero, 1898). La inscripción habla además de la construcción por parte del obispo Jerónimo Fernández Andrés de los primeros muros del Seminario de Palencia, lo que sería el origen del Seminario de San José.

Comentarios paleográficos: A rasgos generales, podemos destacar la separación de palabras, puntuación después de frase, aparición de comas y arbitrariedad a la hora de realizar ligadura de *ae* en el genitivo. Distinción de *u* y *v* mayúsculas. Disposición del texto alineado en el centro. Palatalización de la *i* interconsonántica, escrita con la grafía

j. En la palabra *dioecesis* (<*diocesis*) encontramos la diptongación de *o* en *oe* por hipercorrección.

La expresión “*heus, viator!*” ya era propia de las inscripciones funerarias en la Antigua Roma, dado que, los sepulcros a veces eran colocados en los caminos, mediante esta interpelación, se exhortaba al caminante a parar a leer la inscripción para que el muerto fuera recordado.

*Immorare* y *apprecare* son formas de imperativo de voz pasiva de los verbos deponentes *immoror* y *apprecor* (“suplicar”). Estas formas se traducen simplemente como imperativos.

Variantes de lectura: línea 1: *hic iacet* - San Martín Payo, 1977 *hie facet*; línea 22: *moestae* - San Martín Payo, 1977 *moestrae*.

---

## **CONCLUSIÓN**

---

Como ya habrán podido comprobar, con este trabajo hemos llegado a hacer una recopilación, fijación del texto, interpretación, traducción y estudio de 23 de las inscripciones latinas encontradas en la catedral de Palencia, las cuales hemos ido a comprobar *in situ* en más de una ocasión. La única que no hemos podido visitar es la inscripción 21 porque no hemos accedido a la capilla donde está situada debido a que se encontraba en pleno proceso de restauración. Esto ha dificultado nuestro trabajo a la hora de acercarnos a las inscripciones: algunas veces, nos hemos ido haciendo un hueco entre los andamios para poder leer las inscripciones y sacar las fotos pertinentes. Sin duda, hemos hecho un gran recorrido por la Catedral, adentrándonos en cada una de las capillas y abriéndonos paso por lugares que nos encontrábamos cerrados por rejas. Y, aunque esta aventura ha sido gratificante tanto como ardua, algunas inscripciones que San Martín Payo (1977) recoge han quedado fuera de nuestro estudio dado que no nos era posible verlas por las obras o porque ya no se encontraban donde San Martín Payo las situaba.

No obstante, las 23 que hemos recogido son suficientes para dar sentido a nuestro estudio. Las hemos ordenado cronológicamente atendiendo a la fecha de realización. Como esta en muchos casos es difícil de determinar, tenemos en cuenta la fecha que en ocasiones nos marca la tumba funeraria, es decir, la data de la defunción (fecha *post quam*). Así se explica pues que la inscripción 1 esté colocada en primer lugar cuando la podemos datar en el siglo XVI. Hemos querido recoger la fecha que pone en la inscripción porque cuando esta se hizo se pretendía que fuera una “falsificación”, imitando el tipo de letra clásico. Tras la ordenación de las inscripciones, hemos ido completando nuestro estudio de la manera más detallada posible, siguiendo un método de estudio muy claro basado en una ficha-tipo, como ya explicamos en la introducción. Para ello, hemos tenido como modelo otros trabajos como el de San Martín Payo (1977) o el de Alonso-Palacios (1992). Sin embargo, ninguno de ellos resultaba tan completo como nuestro trabajo porque o bien solo realizan una interpretación del texto y no lo traducen (San Martín Payo) o bien agrupan un número escaso de inscripciones (Alonso-Palacios se centran en las medievales) y en bastantes casos hemos tenido que corregir las lecturas dadas anteriormente, pues me parecía que no eran del todo las correctas.

Con ello, cabe decir que nuestro trabajo es único porque se observa un enorme avance con respecto a los anteriores estudios. Es efectivamente un estudio más completo que aúna un esfuerzo múltiple de comprobación de inscripciones, traducción e interpretación de las mismas, documentación bibliográfica, configuración de un método de estudio, corrección de lecturas anteriores, etc. Es preciso recalcar que el haber realizado una traducción e interpretación propias del texto es importante para la transferencia de nuestro estudio a la sociedad porque determina la capacidad que poseemos para, por un lado, revisar y contrastar los datos aportados por aquellos

estudios históricos, y demás fuentes bibliográficas, que nos han guiado en nuestro trabajo y, por otro lado, aplicar nuestros propios conocimientos y dominio de lengua adquiridos tras estos años de Estudios Clásicos. En efecto, todo este trabajo demuestra el gran esfuerzo y compromiso que he tenido con la labor filológica puesto que han sido meses de aprendizaje y perfeccionamiento del método de estudio. Las dificultades no han sido pocas. Ya hemos comentado la más obvia: las tareas de restauración llevadas a cabo dentro de la catedral de Palencia. Como bien nos dijeron los guías de la catedral, cada una de las capillas necesita de ciertas obras. Tuvimos que hacer varias visitas dilatadas en el tiempo y así aquellas capillas a las que no habíamos entrado la primera vez, poderlas ver en la segunda visita o en la tercera. Otra dificultad fue ciertamente la lectura de algunas inscripciones que estaban deterioradas. Algunas habían sufrido inclemencias tempestivas y estaban dañadas por humedades pero gracias a San Martín Payo (1977) hemos podido resolver aquellas dificultades de lectura que teníamos. Sin embargo, hay algún problema de lectura que los estudios anteriores no nos han podido solucionar, puesto que ya en época de San Martín Payo la inscripción estaba deteriorada, como por ejemplo, la inscripción 9, donde no hemos logrado dar una lectura del año de defunción de Fernando de Ribadeneira Carbajal. También tuvimos ciertas dificultades a la hora de traducir e interpretar los nombres propios. A veces no teníamos claro a qué personaje dentro de la diócesis palentina se referían los nombres que encontrábamos en las inscripciones dado que en algunas situaciones aparecían personajes homónimos, que desempeñaban cargos diferentes. Asimismo, también tuvimos problemas para unificar los criterios de traducción de cargos eclesiásticos, puesto que los términos empleados a veces ofrecían varias posibilidades de traducción, como, por ejemplo, *decanus* y *archidiaconus*. En estos casos, hemos pretendido dar una nueva traducción a los términos, más fiel al sentido religioso: “deán” y “arcediano”, respectivamente. Para ello, nos hemos apoyado en un manual de términos eclesiásticos (Teruel Gregorio, 1993). Aunque hayamos tenido todos estos problemas, también encontramos algunas inscripciones que no presentaban ninguno y cuya interpretación resultó sencilla, pues varias de ellas, como habrán podido observar, se componen de frases muy cortas y simples y se limitan a nombrar al personaje que ha fallecido y la fecha de su defunción.

Como ya hemos avanzado, la mayoría de las inscripciones son de carácter funerario y, al margen de lo que hayan podido pensar, no constituyen una simple enumeración de personas pertenecientes a la catedral de Palencia, sino que tras nuestro detallado estudio estas inscripciones funerarias constituyen un camino por el que introducirse en la historia de la catedral. Desde los cargos eclesiásticos podemos llegar a saber quiénes fueron los integrantes de la diócesis, quiénes se encargaron de reconstruir la catedral y sus capillas, cómo financiaron las obras artísticas que hoy se encuentran en la catedral, qué obispos formaron parte de la iglesia palentina y, en definitiva, cómo vivió la diócesis palentina con respecto al contexto político e histórico que la rodeaba y cómo evolucionó a lo largo de los siglos. El conocimiento de estas inscripciones funerarias es

indiscutiblemente valioso para conocer la historia de la catedral. Las inscripciones restantes se dividen en aquellas de contenido religioso-litúrgico y aquellas que conmemoran algún hecho importante dentro de la Iglesia palentina, como por ejemplo, la inscripción 7 (las cartelas de las rejas del coro). Las de contenido litúrgico o religiosos son las siguientes: la inscripción 6, los tapices bíblicos situados en la Capilla Mayor, la inscripción 8, el maravilloso tríptico de Fonseca ubicado en el trascoro de la catedral, la inscripción 12, en las rejas del coro, y la inscripción 14, el grupo escultórico de La Piedad situado en el retablo de la capilla de Santa Lucía. Todas estas inscripciones están colocadas en lugares emblemáticos de la catedral de Palencia, estos lugares están pensados para la congregación de un gran número de fieles pues las inscripciones a través de sus palabras en latín invitan a los fieles a la oración. Estas inscripciones tienen un objetivo claro: la catequización de aquel que acuda al templo y su orientación espiritual-religiosa. Estas obras no sólo muestran el esplendor de la catedral sino que también invitan a todo el que pasa por allí al recogimiento de su alma mediante la oración y también mediante el aprendizaje de las escenas bíblicas. Para entender de qué hablan estas inscripciones es, por tanto, indispensable conocer la lengua latina.

Tras este trabajo, vemos clara la evolución que ha tenido la lengua, no sólo en cuanto a la manera en la que el epigrafista denota los signos de interpunción o cómo se presenta la sintaxis sino también a la hora de utilizar el vocabulario y las fórmulas referentes a los textos de carácter funerario. Así pues, lo que antes eran simples frases repetidas, cuyo orden sintáctico era Sujeto-Objeto-Verbo (SOV), se van ampliando y van dejando paso al desarrollo estilístico, utilizando oraciones subordinadas más complejas que requieren una mayor expresión y mayor léxico, saliéndose así un poco de las fórmulas funerarias. También se ve en las propias inscripciones cómo a lo largo de los siglos la lengua va evolucionando, ciertos fonemas de las palabras sufren una simplificación y hay grupos consonánticos que dejan de pronunciarse.

Vemos cómo casi todas las inscripciones repiten las mismas estructuras de *hic iacet*, *obiit* y *requiescat in pace*, pues casi todas las inscripciones que recoge nuestro estudio son de carácter funerario. Las más antiguas se limitan a completar esas fórmulas y no innovan mucho en cuanto a contenido. En cambio, las más recientes, sobre todo las del siglo XIX, incluyen más información acerca de la persona fallecida, comentando las obras que llevó a cabo en vida y, por tanto, cada una de ellas tiene frases nuevas y no se limitan al uso de fórmulas, sino que, cuando las incluyen, juegan con ellas, buscando una mayor riqueza estilística. Por ejemplo, en la inscripción número 23 observamos la inclusión de la fórmula "*heus, viator!*" como interpelación al lector a que se pare a honrar y recordar al muerto: esta fórmula proviene de la Antigua Roma, cuando las tumbas se realizaban en los cruces de caminos y por tanto, los lectores de las inscripciones eran caminantes que pasaban por las carreteras.



El contenido que hay en cada inscripción funeraria es el siguiente: nombre del difunto, cargos que ocupó, hechos destacables en la iglesia palentina, fecha en la que murió, la fórmula RIP y, a veces, quién erige el túmulo. A partir de estos datos básicos, pueden ir variando en fondo y forma de expresión. Como hemos dicho, las inscripciones más recientes son más largas, puesto que la capacidad de expresión del epigrafista brilla mucho más. Se observan frases más complejas y mejor enlazadas entre sí, mientras que en las inscripciones antiguas hay frases más cortas y yuxtapuestas. Tal vez sea porque se poseen más datos de los personajes más recientes gracias a la creación del Archivo Capitular de Palencia (ACP) o gracias a vivencias personales con los difuntos. Al tener datos atestiguados sobre estos personajes de la iglesia palentina, los epigrafistas pueden exhibirse más a la hora de escribir sobre sus obras, mientras que de los personajes más antiguos a veces no encontramos datos certeros y, por tanto, muchas veces lo único que sabemos sobre ellos es lo poco que nos cuenta la inscripción: el nombre, el cargo que ocupaba y la fecha de su defunción.

Además, observamos otro cambio de las inscripciones más antiguas a las más recientes y es que en estas últimas hay un menor uso de abreviaturas, sobre todo por suspensión. Esto puede denotar quizá que se va dando una evolución del tipo de escritura. También se ve en las más antiguas un mayor número de monoptongaciones de diptongos *-ae-* y *-oe-* y de evoluciones fonéticas de las palabras, probablemente por la evolución propia de la lengua latina, pues, en el latín medieval, se observa un relajamiento de la pronunciación, que se denota gráficamente. Este relajamiento ya se daba en el latín hablado o latín vulgar. Sin embargo, en las más recientes también observamos otro tipo de confusiones gráficas como la denotación de la *i* palatal con *j*, la evolución de la terminación *-tio* a *-cio* también por palatalización de la consonante sorda *t* ante *i* y, sobre todo, observamos hipercorrecciones como la diptongación de *a* y *o* en *ae* y *oe*. Estas confusiones vienen dadas porque el latín es una lengua que se aprende artificialmente.

Aunque letra gótica y humanística conviven durante siglos, al final, va a acabar triunfando la letra humanística. La letra gótica tiene mayor esplendor en el siglo XIV hasta el 1500, no obstante, no se deja de usar de manera espontánea, sino que convive con la letra humanista hasta nuestros días. Las inscripciones más recientes utilizan un tipo de letra humanística, que intenta volver al estilo puro del latín clásico, tomando como modelo la letra del imperio, la capital romana. Esto se observa en inscripciones tales como la 1, puesto que en ella se intenta copiar el estilo antiguo para llevar a cabo una “falsificación”. Como ya hemos dicho al hablar de la inscripción 23, la imitación clásica no se queda únicamente en el tipo de letra empleado sino que algunas fórmulas funerarias pretenden imitar las fórmulas votivas de época clásica. Así pues, en algunas inscripciones aparece la fórmula D.O.M. (*Deo Optimo Maximo*) se asemeja a la clásica I.O.M. (*Iovi Optimo Maximo*), que significa “Para Júpiter Óptimo Máximo”. Al igual ocurre con la expresión S.T.COEL.S. (*sit tibi coelum sedes*), que también aparece en algunas de las tumbas. Esta expresión tiene gran similitud con la fórmula votiva

S.T.T.L. (*sit tibi terra levis*). Esta apropiación de expresiones latinas adaptándolas al contexto religioso pone en evidencia una realidad: el cristianismo del siglo XVIII toma muchos elementos paganos. Al igual que en sus inicios el cristianismo se apropia de rasgos de la liturgia pagana y de la cultura latina en general para poder consolidarse como religión en el Imperio, del mismo modo en el cristianismo del siglo XVIII se da un fenómeno de imitación clásica. Ciertamente es que la religión cristiana en sus orígenes ofrecía un rasgo exclusivo frente a las paganas, pues es una religión monoteísta, sin embargo, tanto la religión cristiana como la romana tenían puntos de concomitancia: las dos tienen un Dios Supremo (Dios/ Júpiter) y los demás dioses y semidioses latinos son seres intermedios equiparables a las vírgenes y los santos del cristianismo. Así pues, con el paso de los siglos, ya en el siglo XVIII, las expresiones votivas utilizadas para honrar a Júpiter y a los distintos dioses son adoptadas por los clérigos y son reutilizadas sufriendo una renovación para honrar a Dios y a los santos.

Para terminar, hemos de decir que este estudio es evidentemente útil para todos aquellos que quieran acercarse al conocimiento de la catedral palentina pero no sólo desde un punto de vista histórico, sino también desde un punto de vista epigráfico y filológico ya que en estas páginas queda escrita la prueba de la necesidad de la formación profesional en el ámbito de la Filología Clásica y este estudio es una muestra más de la aportación tan grande que tiene la reflexión filológica en la sociedad, porque, como dicen muchos de los que se aventuran al aprendizaje de los ahora llamados “Estudios Clásicos”, “se equivocan si piensan que las letras clásicas son lenguas muertas”. Una mirada filológica siempre nos permitirá conocer a fondo los textos clásicos y desvelar aquello oculto a los ojos de quien sólo se queda en lo superficial. A través de este estudio hemos logrado concebir de una manera totalmente renovada las inscripciones latinas localizadas en la catedral y a partir de ellas hemos recorrido una larga travesía para conocer la historia de la catedral, de la diócesis y la historia de Palencia a grandes rasgos acompañados y apoyados únicamente en nuestro intelecto y nuestros conocimientos filológicos y ayudándonos de nuestras fuentes bibliográficas.

---

## **BIBLIOGRAFÍA**

---

AGAPITO Y REVILLA, Juan (1896), *La catedral de Palencia: monografía*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez.

ALFARO, Gregorio de (1617), *Vida del Ilustrísimo Sr. Don Francisco de Reinoso, obispo de Córdoba, donde se pone la de Jerónimo Reinoso, su sobrino, canónigo de la Iglesia de Palencia*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba.

ALONSO RAMÍREZ, Paula y PALACIOS CASADEMUNT, Ángeles (1992), “Inscripciones medievales en la ciudad de Palencia”, *Codex Aquilarensis* 7, 157-326.

ÁLVAREZ REYERO, Antonio (1898), *Crónicas episcopales palentinas o datos y apuntes biográficos, necrológicos, bibliográficos e históricos de los señores obispos de Palencia, desde los primeros siglos de la Iglesia hasta el día; materia precisa para escribir la historia de dicha ciudad*, Palencia, Establecimiento tipográfico de Abundio Z. Menéndez.

ANDRÉS MARTÍNEZ, Gregorio de (1996), “Perfil artístico del palentino Francisco de Reinoso. Obispo de Córdoba”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 67, 89-128.

ANDREU PINTADO, Javier, coord. (2009), *Fundamentos de Epigrafía latina*, Madrid, Liceus.

ARA GIL, Clementina Julia (1987), “El taller palentino del entallador Alonso de Portillo (1460-1506)”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 53, 211-242 y VII láminas.

BARREDA MARCOS, Pedro Miguel (2008), “1808-1813. La capital palentina cuando "la santa Guerra de la Independencia"”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 79, 99-154.

BATLLE HUGUET, Pere (1963), *Epigrafía Latina*, Barcelona, CSIC., (2ª ed., 1ª ed. de Barcelona 1946).

CARO DOBÓN, Luis y EDÉN FERNÁNDEZ, María (2009), “Estudio antropológico de los enterramientos de la Capilla de los Reyes de la Catedral de Palencia”, *Sautuola: Revista del Instituto de Prehistoria y Arqueología Sautuola* 15, 417-436.

CEBALLOS-ESCALERA GILA, Alfonso de (2005), “Familia, nacimiento y semblanza de Monseñor el Dr. D. Buenaventura Moyano Rodríguez (1755-1802), Canónigo de Ávila, Obispo titular de Sebastopol y efímero Obispo de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 76, 499-507.

CORIA COLINO, Jesús (1991), *La catedral de Palencia: guía del visitante*, Palencia, Caja España.

CORIA COLINO, Jesús y CALVO, Pedro (1998), *La catedral de Palencia: guía del visitante*, Palencia, Caja España.

CORIA COLINO, Jesús (1991), *Catedral de Palencia: Guía didáctica. Arquitectura (de la cripta a la catedral Gótica)*, Palencia, Ayuntamiento de Palencia.

CULEBRAS MAJOLERO, Noemí (2008), “La morada de los obispos palentinos y el inicio del proceso de construcción de la nueva residencia episcopal tras la destrucción del Alcázar a la luz de las fuentes de archivo”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 79, 229-271.

ENRÍQUEZ DE SALAMANCA, Cayetano (1983), *Palencia*, León, Everest S.A.

FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1975), “La reina Urraca, ‘la asturiana’”, *Asturiensia Medievalia*, 2, 65-94.

FERNÁNDEZ DE MADRID, Alonso (1932), *Silva Palentina. Volumen I*, Imp. “El Diario Palentino” (1ª ed., anotada por M. Vielva Ramos).

FERNÁNDEZ MARTÍN, Luis (1980), “La diócesis de Palencia durante el reinado de José Bonaparte: 1808-1813”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 44, 165-275.

FERNÁNDEZ PULGAR, Pedro (2009-2010), *Libro segundo de la historia secular y eclesiástica de la ciudad de Palencia*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo.

FITA COLOMÉ, Fidel (1897), “El sepulcro de la reina Doña Urraca en la catedral de Palencia”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 30, V, 379-389.

FRANCIA LORENZO, Santiago (1988), “El cabildo palentino en el siglo XV”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 59, 143-178.

GARCÍA CUESTA, Timoteo (1954-1956), “Cinco rejas de la catedral de Palencia”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 21-22, 109-134.

GARCÍA FERRERAS, Germán (2013), “Jerónimo Reinoso y su relación con Santa Teresa de Jesús”, *Autillo de Campos* [en línea], 24 de noviembre de 2013, disponible en:

<https://autillodecampos.blogspot.com/2013/11/jeronimo-reinoso-y-su-relacion-con.html>  
[11 de junio de 2019].

GARCÍA Y GARCÍA, Antonio (1997), *Synodicum hispanum 7: Burgos y Palencia*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.

GARRACHÓN BENGOA, Ambrosio (1921), *La catedral de San Antolín*, Palencia, Imp. "El Diario Palentino".

HERNÁNDEZ GUERRA, Liborio (1994), *Inscripciones romanas en la provincia de Palencia*, Valladolid, Departamento de Cultura.

HOYOS ALONSO, Julián (2014), "Juan Rodríguez de Fonseca y el trascoro de la catedral de Palencia, un espacio simbólico", *El recurso a lo simbólico: reflexiones sobre el gusto II*, Institución Fernando el Católico, 223-233.

MARTÍNEZ, Rafael (1988), *La catedral de Palencia: historia y arquitectura*, Palencia, Merino.

MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo (1994), *La sede episcopal de Palencia hasta 1805*, Palencia, Asociación de Amigos de la Catedral.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Rafael Ángel (1992), *Catedral de Palencia*, Palencia, Diputación Provincial, Departamento de Cultura.

MARTÍN GONZÁLEZ, Juan José (1989), "La catedral de Palencia entre los obispos de Axpe y Sierra, y Molino Navarrete (1594-1685)", Palencia, Universidad de verano "Casado del Alisal" (pp. 183-208) <encuadernación individual de un capítulo de un libro cuyo título no aparece en el catálogo on-line>

MOLINA DE LA TORRE, Francisco Javier (2012), *Epigrafía medieval y moderna en la provincia de Valladolid (987-1556)*, tesis doctoral, Universidad de Valladolid.

NÁCAR FÚSTER, Eloíno y COLUNGA CUETO, Alberto (1975), *Sagrada Biblia. Versión directa de las lenguas originales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, Editorial Católica S.A. (30ª ed., 1ª ed. de 1969).

ORDAX ANDRÉS, Salvador (1989), "La catedral de Palencia y los obispos de la Alta Edad Media (s. VI-1247)", Palencia, Universidad de verano "Casado del Alisal" (pp. 13-33) <encuadernación individual de un capítulo de un libro cuyo título no aparece en el catálogo on-line>

PARRADO DEL OLMO, Jesús María (1989), "Evolución artística de la Catedral de Palencia a través del gobierno de los obispos del Renacimiento (1525-1594)", *Jornadas sobre la catedral de Palencia*, Palencia, Diputación de Palencia <encuadernación individual de un capítulo de un libro sin más datos en el catálogo on-line>

PAYO HERNANZ, René y MARTÍNEZ, Rafael (coord.) (2011), *La Catedral de Palencia: catorce siglos de historia y arte*, Burgos, Promecal D.L.

PAZ, Marcelino de la (1866), *Episcopologio palentino*, Palencia, Imprenta y librería de Peralta y Menéndez.

POLANCO PÉREZ, Arturo (2006), *La iglesia catedral de Palencia en el S.XV (1402-1470): poder y mentalidades sociales a fines de la Edad Media*, Tesis doctoral, Universidad de Valladolid, (inérita) 5 tomos.

POLANCO PÉREZ, Arturo (2008), *La catedral de Palencia en el siglo XV (1402-1470): poder y comportamientos sociales a finales de la Edad Media*, Palencia, Institución Tello Tellez, XV láminas.

QUADRADO NIETO, José María y PARCERISA BOADA, Francisco Javier (1861), *Recuerdos y bellezas de España: Palencia*, Edición facsímil de 1989, Valladolid, Ámbito Ediciones S.A.

QUIJADA ÁLAMO, Diego (2014), “El Cabildo de la Iglesia Catedral de Palencia: canónigos y predicadores del sermón fúnebre regio durante el setecientos”, *Estudios Humanísticos. Historia* 13, 97-121.

REVILLA VIELVA, Ramón (1945), *Manifestaciones artísticas en la Catedral de Palencia*, Ediciones de la Diputación de Palencia, LXXXV láminas.

REVILLA VIELVA, Ramón (1949), “El Tríptico de Fonseca en el trascoro de la S.T. Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 2, 113-120 y IX láminas.

RODRÍGUEZ SALCEDO, Severiano (1955), “Palencia en 1808”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 14, 1-125 y V láminas.

RUIZ MARTÍN, Felipe (1950), “Jornadas del Emperador Carlos V en Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 5, 1-62.

SAGARRA GAMAZO, Adelaida, coord. (2005), *Juan Rodríguez de Fonseca: su imagen y su obra*, Universidad de Valladolid.

SÁNCHEZ HERRERO, José (1976), “Vida y costumbres de los componentes del Cabildo Catedral de Palencia a finales del siglo XV”, *Historia. Instituciones. Documentos* 3, 485-532.

SANCHO CAMPO, Ángel (1996), *La Catedral de Palencia: un lecho de catedrales*, fotos Norberto, León, Edilesa 1996.

SANCHO CAMPO, Ángel (2005), *La Catedral de Palencia*, León, Edilesa.

SANCHO CAMPO, Ángel (dir.) (2005), *La Catedral, palabra construida: catálogo y memoria [de la] magna exposición claustro catedral Palencia, mayo-julio 2005*, idea, diseño y organización de la exposición y del catálogo por Ángel Sancho Campo, Palencia, Diputación / Diócesis.

- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1951), “La más antigua estadística de la Diócesis de Palencia (a 1345)”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 7, 1-122.
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1953), “El retablo Mayor de la Catedral de Palencia: nuevos datos”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 10, 273-312 y XXXVI láminas.
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1973), “El Cabildo de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 34, 227-248.
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1976), “La Capilla de Ntra. Sra. La Blanca y dos restauraciones en la Catedral”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 37, 159-196 y XV láminas.
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1977), “Inscripciones en la Catedral de Palencia”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 39, 41-86 y XX láminas.
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1978), “El Obispo de Palencia D. Carlos Laborda (1832-1853)”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 40, 229-307 y IX láminas.
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1983), *Catálogo del Archivo de la Catedral de Palencia, Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* (2ª ed., 1ª ed. de Diputación Provincial de Palencia, Palencia, 1949).
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1984), “Cardenales abades de Sta. María de Husillos”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 51, 47-77.
- SAN MARTÍN PAYO, Jesús (1993), “Notas históricas sobre la Abadía de Husillos”, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 64, 197-236.
- SIMÓN Y NIETO, Francisco (1897), “Nuevos datos históricos acerca del sepulcro de la reina Doña Urraca”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 30, V, 389-399.
- TERUEL GREGORIO, Manuel (1993), *Vocabulario básico de la Historia de la Iglesia*, Barcelona, Crítica.
- VIELVA RAMOS, Matías (1923), *Monografía acerca de la catedral de Palencia*, Palencia, Imprenta provincial.
- VIELVA RAMOS, Matías (1953), *La catedral de Palencia*, Palencia, Talleres de Mazo.
- WATTENBERG GARCÍA, Eloísa (1944-1945), “El Trascoro de la Catedral de Palencia”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 11, 179-184 y XII láminas.